

DE CLIÄRRWER REIDER

Bulletin communal de la Commune de Clervaux / Informationsblatt der Gemeinde Clerv

Clärrref | Draufelt | Eeselbuer | Fëschbech | Fossenhaff | Grandsen | Hengescht | Hëpperdang | Ischpelt
Kaaspelt | Kaalber | Kaalber Millen | Kéisfuert | Kirelshaff | Lausduer | Léiler | Maarnech | Mecher
Munzen | Reiler | Rueder | Siwwenaler | Tëntesmillen | Wäicherdang | Wirtgensmillen

- Devenir une commune Fairtrade
Eine Fairtrade Gemeinde werden
- Propreté et respect réciproque
Sauberkeit und gegenseitiger Respekt
- Cube 521 Programme 2019/2020
Cube 521 Programm 2019/2020
- The Family of Man - pour enfants
The Family of Man - für Kinder



COMMUNE | SOCIÉTÉ | TOURISME | CULTURE | ENVIRONNEMENT | JEUNESSE | SPORT | 3^e ÂGE | CONSEIL COMMUNAL
GEMEINDE | GESELLSCHAFT | FREMDENVERKEHR | KULTUR | UMWELT | JUGEND | SPORT | 3. ALTER | GEMEINDERAT

- www.clervaux.lu
- [sms2citizen](#)
- [Newsletter](#)
- [Facebook Gemeng Clärrref](#)





En tant que commune signataire du pacte Climat, nous avons revu le papier du bulletin communal « De Cliärrwer Reider » qui est dorénavant imprimé sur du papier écologique, du type Cyclus Offset.

Als unterzeichnende Gemeinde des Klimapakts haben wir entschieden, dass ab sofort das Gemeindemagazin „De Cliärrwer Reider“ auf ökologischem Papier vom Typ Cyclus Offset gedruckt wird.

Administration communale de Clervaux

Château de Clervaux
B.P. 35 | L-9701 Clervaux
Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900
secretariat@clervaux.lu

Heures d'ouverture | Öffnungszeiten

LU MO	8 - 11.30	
MA, JE, VE DI, DO, FR	8 - 11.30	14 - 16.30
ME MI	8 - 11.30	14 - 19.00*

* uniquement bureau de la population de 16.30 à 19.00 heures
la veille d'un jour férié, le bureau ferme à 16.30 heures

* von 16.30 bis 19.00 Uhr nur Bürgeramt
am Vorabend eines Feiertages schließt das Büro um 16.30 Uhr

Editeur:

Collège des bourgmestre et échevins
Emile EICHER
Georges MICHELS
Romain BRAQUET

Les organes communaux se servent du bulletin d'information « De Cliärrwer Reider » pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyens.

Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale. Seul le texte français fait foi.

Pour des raisons d'une meilleure lisibilité, il est renoncé à l'utilisation simultanée des mots dans leur forme masculine et féminine; le masculin générique s'applique indifféremment aux deux sexes.

4 numéros par an:
printemps, été, automne, hiver.
Imprimé sur papier écologique Cyclus Offset.

Herausgeber:

Kollegium der Bürgermeister und Schöffen
Emile EICHER
Georges MICHELS
Romain BRAQUET

Das Informationsblatt „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgern ihre Projekte, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen.

Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten. Maßgebend ist ausschließlich die französische Fassung.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet, sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beide Geschlechter.

4 Ausgaben pro Jahr:
Frühling, Sommer, Herbst, Winter.
Auf ökologischem Cyclus Offset Papier gedruckt.

Emile EICHER
Bourgmestre / Bürgermeister



Chère citoyenne, cher citoyen,

Avec l'édition du « Cliärrwer Reider » dans un nouveau format et layout et la mise en place d'un tout **nouveau site internet**, la communication de la commune de Clervaux s'est professionnalisée. Depuis le début de l'an 2019 et le lancement de notre identité sur les médias sociaux, notamment sur **facebook**, jusqu'à quatre posts par semaine ayant un lien direct avec la vie communale de tous les jours sont lancés, que ce soit de nature informative, culturelle, touristique ou autre, comme par exemple les messages d'appel pour agir ensemble pour l'environnement, les informations sur les musées de Clervaux ou la documentation sur les projets en cours de développement tel que l'aménagement de la Place Benelux ou les aires de jeu. En tout, la page facebook de la commune de Clervaux accueille aujourd'hui plus de 1.500 abonnés. Et le réseau ne cesse de croître.

Un grand pas en avant pour Clervaux était l'ouverture du **Lycée Edward Steichen Clervaux** qui a été inauguré au mois de juin 2019. Clervaux a eu la chance de pouvoir accueillir une école européenne agréée non seulement au secondaire mais également en ce qui concerne l'enseignement fondamental. L'offre sur le site du centre scolaire et sportif de Reuler s'élargit par la mise en place des sections anglo- et francophone, ceci après transformation et agrandissement du site en question, dont les planifications battent leur plein.

Par ailleurs, le conseil communal a voté récemment définitivement le **plan d'aménagement général**, et ainsi la procédure finale est lancée. Finalement, ce nouveau PAG nous permet de n'avoir qu'une seule partie écrite et graphique pour l'ensemble du territoire de la commune. La commune se rapprochera grâce à un aménagement cohérent dans toutes les sections communales.

Il ne me reste qu'à vous souhaiter un agréable été, que ce soit ici dans notre belle commune ou ailleurs. Notez que de nombreuses manifestations comme le « Naturparkfest » ou encore la kermesse de Clervaux ont lieu pendant les mois d'été.

Avec mes sentiments les meilleurs,
votre bourgmestre.

Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

Mit der Veröffentlichung des „Cliärrwer Reider“ in einem neuen Format und Layout und der Einrichtung **einer neuen Webseite** wurde die Kommunikation der Gemeinde Clerf professioneller. Seit Beginn des Jahres 2019 und der Einführung unserer Identität in den sozialen Medien, nämlich auf **Facebook**, wurden wöchentlich bis zu vier informative, kulturelle, touristische Posts mit direktem Bezug zum alltäglichen Gemeindeleben veröffentlicht, wie zum Beispiel die Aufforderung zum gemeinsamen Handeln für die Umwelt, die Informationen zu den Museen von Clerf oder Dokumentationen zu den aktuellen Projekten wie der Instandsetzung des Benelux-Platzes oder der Spielplätze. Auf der gesamten Facebook-Seite der Gemeinde Clerf werden heute mehr als 1.500 Abonnenten begrüßt. Und das Netzwerk wächst weiter.

Ein großer Schritt vorwärts für Clerf war die Eröffnung des **Lycée Edward Steichen Clervaux**, das im Juni 2019 eingeweiht wurde. Clerf hat mit der Einrichtung einer europäischen Schule, nicht nur im Lyzeum, sondern ebenfalls für die Grundschule eine einmalige Gelegenheit ergriffen. Die Leistungen des Schul- und Sportzentrums von Reuler erweitern sich durch das Angebot von anglo- und frankophonen Sektionen, dies nach Umgestaltung und Vergrößerung des betreffenden Standortes, dessen Planung in vollem Gange ist.

Darüber hinaus hat der Gemeinderat kürzlich über den **allgemeinen Flächen-nutzungsplan** (PAG) abgestimmt und somit das endgültige Verfahren eingeleitet. Dieses erlaubt uns schließlich nur einen schriftlichen und grafischen Teil für das gesamte Gebiet der Gemeinde zu haben. Dank einem kohärenten Flächennutzungsplans für alle Sektionen wird die Gemeinde weiter zusammenwachsen.

Ich wünsche Ihnen einen schönen Sommer, sei es hier in unserer schönen Gemeinde oder anderswo. Beachten Sie, dass viele Veranstaltungen wie das „Naturparkfest“ oder die Kirmes von Clerf in den Sommermonaten stattfinden.

Mit freundlichen Grüßen,
ihr Bürgermeister.

RESTEZ CONNECTÉS AVEC VOTRE COMMUNE

BLEIBEN SIE VERNETZT MIT IHRER GEMEINDE

Découvrez notre nouveau site internet !

Au mois de mai 2019, l'administration communale de Clervaux a lancé son nouveau site internet, de type adaptatif, c'est-à-dire que le contenu du site s'adapte à la taille de l'appareil (PC, tablette, smartphone), sur lequel vous le visualisez.

Outre la page principale, réservée aux affaires communales, trois autres pages

principales sont attribués au domaine du tourisme, du commerce et de la culture.

Entdecken Sie unsere neue Internetseite!

Im Mai 2019 führte die Gemeindeverwaltung Clervaux seine neue responsive

Webseite ein, d.h. dass der Inhalt der Website sich der Größe des Geräts (PC, Tablet, Smartphone), auf dem es angezeigt wird, anpasst.

Neben der Hauptseite welche den Gemeindeangelegenheiten vorbehalten ist, sind drei weitere Hauptseiten dem Fremdenverkehr, dem Handel und der Kultur zugeschrieben.



Internetseite / site web: www.clervaux.lu

Newsletter Digital:
Abonnéiert eech gratis iwwert eis Internetseite.
Abonnez-vous gratuitement via notre site web.

sms2citizen
Abonnéiert eech gratis iwwert eis Internetseite.
Abonnez-vous gratuitement via notre site web.

facebook: **Gemeng Clärrref**

De Clärrwer Reider
4 x am Joer, gratis verdeelt
+ eng digital Versioun
op www.clervaux.lu

4 x par an, distribué gratuitement
+ une version digitale sur
www.clervaux.lu

JUMELAGE AVEC HOREZU (RO)

PARTNERSCHAFT MIT HOREZU (RO)

En date du 7 juin 2019 et après échanges réguliers ayant eu lieu entre la commune de Clervaux et celle de Horezu en Roumanie, un contrat de jumelage a été signé entre les édiles communaux de ces deux communes. Ce contrat vise le maintien de liens permanentes entre ces deux communautés, l'échange entre leurs habitants en vue de développer une

meilleure compréhension mutuelle, tant au niveau politique, social, économique, culturel, sportif que scolaire.

Am 7. Juni 2019, nach einem regelmäßigen Austausch zwischen der Gemeinde Clervaux und der rumänischen Gemeinde Horezu wurde zwischen den

Gemeindeverantwortlichen dieser beiden Gemeinden ein Partnerschaftsvertrag geschlossen. Dieser Vertrag strebt dauerhafte Verbindungen zwischen diesen beiden Gemeinschaften an, sowie den Austausch zwischen ihren Bewohnern, um ein besseres gegenseitiges Verständnis auf sozialer, wirtschaftlicher, kultureller, sportlicher und schulischer Ebene zu entwickeln.



LE PARC DE CAMIONS S'AGRANDIT

DER FUHRPARK VERGRÖßERT SICH

En date du mardi 23.04.2019, le service technique communal a inauguré trois nouveaux véhicules en leur atelier à Marnach. Il s'agit d'un camion et de deux camionnettes.

Le camion de la marque Volvo à 460PS est utilisé pour transporter du matériel encombrant et lourd, comme par exemple de la terre, de l'herbe coupée, des déchets, des pierres, la pelle mécanique ou encore la tente communale. Etant donné que ce camion peut transporter et déposer des conteneurs, celui-ci est utilisé davantage lors de travaux de tonte. Par ailleurs, équipé 4x4, il sera utilisé en hiver pour effectuer le service hivernal et dégager les routes de neige et de gel.

Les camionnettes à benne de la marque Peugeot fonctionnent à

163PS. La première remplace une ancienne et est utilisée pour des travaux de marquage et de vidage de poubelles publiques. La deuxième remplace également un ancien véhicule et fonctionne au service jardinage lors de travaux de tonte, coupe de haies, plantation et arrosage de fleurs, transport de petit matériel.

Am Dienstag, 23.04.2019, hat der technische Dienst drei neue Fahrzeuge im Gemeindebetriebshof in Marnach eingeweiht. Es handelt sich um einen LKW und zwei Kleinlaster.

Der Volvo 460PS-LKW wird zum Transport sperriger und schwerer Gerätschaften wie Erde, Grasabfälle,

Müll, Steine, dem Bagger oder des Gemeindezeltes verwendet. Da dieser LKW Container transportieren und abstellen kann, wird er beim Mähen häufiger eingesetzt. Mit **Allrad-Antrieb** ausgestattet, wird er im Winter für den Winterdienst eingesetzt und befreit die Straßen von Schnee und Eis.

Die beiden Kipper der Marke Peugeot fahren mit 163 PS. Der erste ersetzt ein ehemaliges Fahrzeug und dient anlässlich Markierungsarbeiten und beim Entleeren der öffentlichen Abfalleimer. Der zweite ersetzt auch ein altes Fahrzeug und wird in der Gartenabteilung beim Mähen, Schneiden von Hecken, Pflanzung und Gießen von Blumen sowie beim Transport von Kleingeräten eingesetzt.



DEVENONS ENSEMBLE UNE COMMUNE FAIRTRADE

GEMEINSAM EINE FAIRTRADE GEMEINDE WERDEN

L'asbl Fairtrade Lëtzebuerg encourage les communes à signaler leur encouragement pour le commerce équitable. Afin d'être certifiée commune « Fairtrade », il importe de remplir cinq critères vérifiables, illustrant

l'engagement en faveur du commerce équitable à tous les niveaux de la commune.

Die asbl Fairtrade Lëtzebuerg ermutigt die Gemeinden, sich für einen

fairen Handel einzusetzen. Um als Fairtrade-Gemeinde zertifiziert zu werden, ist es wichtig, fünf überprüfbare Kriterien zu erfüllen, die das Engagement für fairen Handel auf allen Ebenen der Gemeinde verdeutlichen.

1 Création un groupe d'action local

Un groupe d'action local Fairtrade est formé en vue de piloter et coordonner les activités à mener pour l'obtention, et le maintien du certificat Fairtrade Gemeng. Ce groupe se compose de personnes issues de différents domaines (p.ex. administration, enseignement, vie associative, gastronomie et hôtellerie, tourisme, commerce, culture, industrie, etc.).

Gründung einer lokalen Aktionsgruppe

Eine lokale Fairtrade-Aktionsgruppe muss gegründet werden um alle zukünftigen gemeinsamen Aktionen für die Zertifizierung und die Beibehaltung des Zertifikats der Fairtrade Gemeinde zu planen und zu koordinieren. Diese Gruppe setzt sich aus Leuten aus verschiedenen Bereichen zusammen (z.B. Verwaltung, Bildung, Gemeinschaftsleben, Gastronomie und Gastgewerbe, Tourismus, Handel, Kultur, Industrie usw.).

2 Signature d'une résolution politique

Unterschrift einer politischen Resolution

3 Actions de sensibilisation et de visibilité dans les médias communaux

Sensibilisierungsaktionen und Präsenz in den Kommunalmedien

4 Éducation au développement et participation active des acteurs de la commune

Nachhaltigkeitsbildung und das aktive Mitwirken der Akteure der Gemeinde

5 Offre de produits Fairtrade dans la commune

(restaurants, cafés, pâtisseries, épiceries, fleuristes etc.) Chaque année, au moins un établissement Horeca et un commerce sont activement mobilisés en vue de se joindre au programme Fairtrade Gemeng.

Angebot von Fairtrade Produkten in der Gemeinde

(Restaurants, Cafés, Bäckereien, Kaufläden, Blumenläden usw.) Jedes Jahr wird mindestens eine Horeca-Einrichtung und ein Geschäft mobilisiert, sich im Rahmen des Fairtrade Gemeng-Projektes zu engagieren.



Inscrivez-vous pour le groupe d'action Fairtrade.

Envoyez votre candidature, en indiquant votre prénom, nom, adresse, numéro de téléphone, adresse mail par mail à

secretariat@clervaux.lu

ou par courrier à

Administration communale de Clervaux,
B.P. 35 L-9701 Clervaux

jusqu'au 31 août 2019 au plus tard.

Bewerben Sie sich als Mitglied der Fairtrade-Aktionsgruppe.

Senden Sie ihre Bewerbung mit Angabe ihres Vornamen, Namen, Adresse, Telefonnummer, E-Mail Adresse per E-Mail an

secretariat@clervaux.lu oder per Post an

Gemeindeverwaltung Clerv,

B.P. 35 L-9701 Clerv

bis spätestens den 31. August 2019.

LE CHAR DE CLERVAUX EN TOURNÉE

DER PANZER VON CLERF AUF TOUR

Les visiteurs du Château de Clervaux découvrent dans la cour extérieure du château un élément original de la Bataille des Ardennes, **un char Sherman M4A3**.

Fin 2019, le char sera exposé à différents endroits, à savoir à Eijsden-Margraten (NL) pour fêter le 75^e anniversaire de la libération par les américains. Suite à sa restauration par l'armée belge dans la caserne de Bastogne, le char fera détour à Pétange, également pour y fêter le 75^e anniversaire de la libération, et trouvera enfin sa nouvelle demeure à Clervaux par la suite.

Die Besucher des Clerfer Schlosses entdecken in dessen Außenhof ein Original-Element der Ardennenoffensive, **einen Sherman M4A3-Panzer**.

Ende 2019 wird der Panzer an verschiedenen Orten ausgestellt, nämlich in Eijsden-Margraten (NL), um den 75. Jahrestag der Befreiung durch die Amerikaner zu feiern. Nach seiner darauffolgenden Instandsetzung durch die belgische Armee in der Kaserne von Bastogne wird der Panzer anlässlich des 75. Jahrestages der Befreiung in Pétange ausgestellt, um anschließend in Clerf seinen neuen Standort zu finden.



PLACE DU MARCHÉ CLERVAUX - BORNES

MARKTPLATZ CLERF - POLLER



Aux entrées de la zone piétonne, des bornes d'accès électriques ont été installées. Le système fonctionne via un badge à usage unique ou via connexion GSM pour les livreurs qui doivent accéder à la zone piétonne de manière régulière.

Une autorisation d'entrée délivrée par l'administration communale doit être

demandée au préalable. Pour de plus amples renseignements sur le mode de fonctionnement de ce système, veuillez-vous adresser au service technique communal par téléphone au 27 800 - 400 ou par mail à technique@clervaux.lu

La Place du Marché a été équipée par des infrastructures supplémentaires destinées à offrir aux usagers encore plus de confort lors de l'utilisation de la place pour un événement. Au total, la Place du Marché est dorénavant équipée de trois points électriques 63A à deux endroits distincts, lesquels sont également équipés chacun par un point d'eau.

Par ailleurs, deux points d'éclairage viennent renforcer la luminosité de la place en question, bien évidemment en concordance avec le « Lichtmasterplan ».

.....

Am Eingang zur Fußgängerzone wurden elektrische Zugangspunkte (Poller) installiert. Das System funktioniert

über einen Einwegausweis oder über eine GSM-Verbindung für Zusteller, die regelmäßig die Fußgängerzone befahren müssen.

Eine Einfahrtsgenehmigung muss vorab bei der Gemeindeverwaltung beantragt werden. Für weitere Informationen zur Funktionsweise dieses Systems wenden Sie sich bitte telefonisch an den technischen Dienst der Gemeinde unter der Nummer 27 800 - 400 oder per E-Mail an technique@clervaux.lu

Der Marktplatz wurde mit zusätzlicher Infrastruktur ausgestattet, um noch mehr Komfort bei der Nutzung dieses Veranstaltungsortes zu bieten. Insgesamt verfügt der Marktplatz nun über drei Stromanschlüsse 63A an zwei verschiedenen Standorten, die jeweils auch mit einem Wasseranschluss ausgestattet sind.

Zusätzlich erhöhen zwei Lichtpunkte die Helligkeit des betreffenden Platzes, dies natürlich in Übereinstimmung mit dem bestehenden „Lichtmasterplan“.

REMISE CHÈQUE FONDATION AUTISME

SCHECK-ÜBERREICHUNG FONDATION AUTISME



À l'occasion du 20^e anniversaire de l'entreprise familiale Chauffage Sanitaire Barthel, un chèque-cadeau d'une valeur de 500 € a été remis à l'administration communale de Clervaux, ceci en vue de soutenir une œuvre caritative de son choix.

Le 4 juillet 2019, le chèque-cadeau a été remis à la Fondation Autisme à Munshausen, ceci en présence de deux représentants de l'entreprise Barthel. Ce montant, destiné à couvrir certaines dépenses non conventionnées par le ministère, sera utilisé pour payer l'achat de matériel pour le centre du jour

(papier, matériel de découpe, ustensiles de jardin etc.), ceci afin que les activités des personnes y accueillies puissent être poursuivies.

Anlässlich des 20-jährigen Bestehens des Familienunternehmens Chauffage Sanitaire Barthel wurde der Gemeindeverwaltung von Clerf ein Geschenkgutschein im Wert von 500 € überreicht, um eine Wohltätigkeitsorganisation ihrer Wahl zu unterstützen.

Am 4. Juli 2019 wurde der Geschenkgutschein in Anwesenheit von zwei Vertretern der Firma Barthel der Fondation Autisme in Munshausen überreicht. Dieser Betrag, der zur Deckung verschiedener nicht durch das Ministerium konventionierter Ausgaben bestimmt ist, wird zur Zahlung von Material für das Tageszentrum (Papier, Schneidmaterial, Gartengeräte usw.) genutzt, damit die Aktivitäten der dort untergebrachten Menschen fortgesetzt werden können.

PAG « SCHOCK » À MARNACH

FLÄCHENNUTZUNGSPLAN „SCHOCK“ IN MARNACH

Le collège échevinal informe :

- que Madame la Ministre de l'Intérieur a approuvé le 29 avril 2019, sur la base de l'article 18 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du 27 février 2019 du conseil communal portant approbation du projet de modification du plan d'aménagement général de la commune de Clervaux, concernant des fonds sis à Marnach, au lieu-dit « Sock ».

- que Madame la Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable a approuvé le 29 avril 2019, en vertu des dispositions de l'article 5, alinéa 3 de la loi du 18

juillet 2018 concernant la Protection de la nature et des ressources naturelles, la délibération du 27 février 2019 du conseil communal portant approbation du projet de modification du plan d'aménagement général de la commune de Clervaux, concernant des fonds sis à Marnach, au lieu-dit « Sock ».

.....

Der Schöffenrat informiert:

- dass die Ministerin fürs Innere den Entschluss des Gemeinderates vom 27. Februar 2019 betreffend die Abänderung des allgemeinen Flächennutzungsplans der Gemeinde Clerf in Marnach, gelegen „Sock“

am 29. April 2019, auf Grundlage von Artikel 18 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über kommunale Raumplanung und Stadtentwicklung gebilligt hat.

- dass die Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung dem Entschluss des Gemeinderates vom 27. Februar 2019 betreffend die Abänderung des allgemeinen Flächennutzungsplans der Gemeinde Clerf in Marnach, gelegen „Sock“ am 29. April 2019 gemäß den Bestimmungen von Artikel 5 Absatz 3 des Gesetzes vom 18. Juli 2018 über den Naturschutz und den Schutz natürlicher Ressourcen, zugestimmt hat.

PROPRETÉ ET RESPECT RÉCIPROQUE

SAUBERKEIT UND GEGENSEITIGER RESPEKT

Nous profitons de cette occasion pour vous rappeler nos règlements communaux en différentes matières, à savoir le règlement en matière de protection contre le bruit, le règlement sur les chiens, ou encore le règlement de circulation.

Nous vous invitons à nous aider à garder notre commune propre et attractive aux yeux de nos visiteurs qu'à ceux de nos citoyens et à profiler une image d'une commune où une cohabitation paisible et respectueuse est un acquis.

.....

Wir möchten Sie an dieser Stelle an unsere kommunalen Vorschriften erinnern, insbesondere an die die Verordnung zum Lärmschutz, an die Vorschriften betreffend Hundehaltung, sowie an die Verkehrsverordnung.

Wir bitten Sie, uns dabei zu helfen, unsere Gemeinde sauber und attraktiv für unsere Besucher und Bürger zu erhalten und ein Bild von einer Gemeinde zu schaffen, in der ein friedliches und respektvolles Zusammenleben an der Tagesordnung ist.

Dog Stations

Nous vous rappelons que la commune dispose de plusieurs « Dog Stations », donc de distributeurs de sachets destinés à l'enlèvement d'excréments de chiens, à travers le territoire de la commune. Lesdits sachets sont également disponibles dans chaque magasin spécialisé pour animaux, ainsi que dans notre guichet à Clervaux.

Nous invitons les propriétaires de chiens vivement à empêcher leurs animaux à salir par leurs excréments la voie publique ou bien d'enlever les excréments desdits lieux.

Règlement sur les chiens du 14 novembre 2000



Qualité de vie

Nous rappelons à notre population qu'il est interdit d'utiliser des engins équipés de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables à l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération :

- les jours ouvrables : avant 8h00 et après 22h00 ;
- les dimanches et jours fériés : pendant toute la journée.

Règlement en matière de protection contre le bruit du 30 avril 2012

Lebensqualität

Wir möchten unsere Bevölkerung daran erinnern, dass es verboten ist Maschinen mit lärmenden Motoren wie Rasenmäher, Einachsschlepper, Motorsägen und vergleichbare Geräte innerorts sowie weniger als 100 Meter des Ortes entfernt, zu benutzen:

- an Werktagen: vor 8.00 Uhr und nach 22.00 Uhr;
- an Sonn- und Feiertagen: ganztags.

Lärmschutzverordnung vom 30. April 2012

Dog Stations

Es wird darauf hingewiesen, dass die Gemeinde mehrere „Dog Stations“, sogenannte Beutelspender zur Entsorgung des Hundekots, zur Verfügung stellt. Besagte Beutel sind auch in jedem Tierfachgeschäft erhältlich, sowie an unserem Schalter in Clerf.

Wir raten den Hundehaltern ihre Hunde davon abzubringen ihre Ausscheidungen auf öffentlichen Flächen zu verrichten oder diese gegebenenfalls zu entsorgen.

Hundeverordnung vom 14. November 2000



Panneaux de signalisation

Nous attirons votre attention sur le fait qu'il n'est pas permis de déplacer des panneaux de signalisation temporaires (p.ex. qui indiquent qu'une rue est temporairement barrée à la circulation ou qu'un espace de parking n'est momentanément pas disponible), de les tourner afin de cacher le message qu'ils portent, ou de ne pas les respecter.

Par ailleurs, il n'est pas permis de déplacer les bacs à eau installés par nos soins en vue de garder des espaces de stationnement libres.

Nous faisons appel à votre bon sens et à votre sens de responsabilité à respecter les consignes en matière de stationnement.

Règlement de circulation du 5 octobre 2016



Hinweisschilder

Wir weisen darauf hin, dass das Umstellen von Hinweisschildern (z. B. vorübergehende Straßensperrung oder vorübergehende Sperrung eines Parkplatzes), das Umdrehen um die darauf angebrachte Botschaft zu verbergen, sowie das Nicht-Beachten der Verordnung, nicht gestattet sind.

Darüber hinaus ist es nicht erlaubt, die von uns installierten Wassertanks zu bewegen, um freie Parkplätze zu erhalten.

Wir appellieren an Ihren gesunden Menschenverstand und an Ihr Verantwortungsbewusstsein, um die Parkanweisungen zu befolgen.

Verkehrsverordnung vom 5. Oktober 2016



Libre passage pour tous

Nous souhaitons attirer votre attention sur le fait que nous partageons tous ensemble les trottoirs, routes et promenades, en tant que piétons, personnes à mobilité réduite, enfants, personnes âgées, automobilistes, cyclistes ...

Les passages doivent de ce fait rester libres pour tout le monde. Respectez les zones délimitées et les panneaux de signalisations pour une meilleure vie en commun.

Règlement de circulation du 5 octobre 2016

Freier Durchgang für alle

Wir möchten Sie darauf aufmerksam machen, dass wir alle gemeinsam Bürgersteige, Straßen und Wege nutzen, dies als Fußgänger, Menschen mit eingeschränkter Mobilität, Kinder, ältere Menschen, Autofahrer, Radfahrer ...

Die Durchgänge müssen daher für jedermann frei bleiben. Respektieren Sie die vorgesehenen Zonen und Hinweisschilder für ein besseres Zusammenleben.

Verkehrsverordnung vom 5. Oktober 2016



ZONES INONDABLES ET CARTES DE RISQUE D'INONDATION

Le projet des cartes des zones inondables et des cartes des risques d'inondation

élaboré conformément aux dispositions de l'article 38 de la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau constitue l'élément principal de la mise en œuvre de la directive 2007/60/CE relative à l'évaluation et à la gestion des risques d'inondation.

L'objectif de la directive est de réduire et de gérer les risques qu'engendrent les inondations pour la santé humaine, l'environnement, les infrastructures et les biens. La mise en œuvre se fait par cycles de 6 ans, comprenant trois phases : l'évaluation préliminaire des risques d'inondation, la cartographie des inondations et l'élaboration du plan de gestion des risques d'inondation. Au cours du deuxième cycle de la directive, commence en 2016, l'accent est mis sur l'examen et, si nécessaire, sur la révision des conclusions du premier cycle. Lors de cette procédure il a été

décidé d'actualiser la cartographie des zones inondables et des risques d'inondation.

Les cartes des zones inondables représentent, pour des crues de différents temps de retour (10 ans, 100 ans, extrême) la zone d'expansion de crue et le niveau d'eau y afférant.

Les cartes des risques d'inondation représentent les différentes utilisations touchées par les crues de différents temps de retour (10 ans, 100 ans, extrême).

En vue d'assurer l'information et la participation active du public, le projet des cartes des zones inondables et des cartes des risques d'inondation a été élaboré par l'Administration de la gestion de l'eau et publié le 17 juin 2019.

Conformément aux dispositions de l'article 56 de la loi modifiée du 19 décembre 2008 précitée, le public est invité à consulter le projet de cartographie des zones inondables et des risques d'inondation à l'adresse des sites électroniques suivants :

www.waasser.lu
www.emwelt.lu
eau.geoportail.lu

Par ailleurs, le projet des cartes des zones inondables et des cartes des risques d'inondation parviendra sous format papier aux administrations communales concernées est mis à disposition des citoyens.

Des observations écrites peuvent être déposées **jusqu'au 17 septembre 2019** auprès du collège des bourgmestre et échevins qui les transmet à la Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, ou directement par les moyens suivants :

- moyennant un courriel à l'adresse zones.inondables@eau.etat.lu
- par la fonction « Feedback » du site : eau.geoportail.lu
- par voie postale à l'adresse suivante : **Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable Cartes zones inondables L-2918 Luxembourg**

Conformément aux dispositions de l'article 57, paragraphe 2, de la loi modifiée du 19 décembre 2008

ÜBERSCHWEMMUNGSGEBIETE UND HOCHWASSERRISIKOKARTEN



précitée, le projet des cartes des zones inondables et des cartes des risques d'inondation est également soumis pour avis aux conseils communaux qui disposent d'un délai de quatre mois à partir de la communication dudit document. L'avis respectif relatif au projet de plan de gestion de risque d'inondation devra donc parvenir à la ministre pour le 17 octobre 2019 au plus tard.

Die Entwürfe der Hochwassergefahrenkarten und der Hochwasserrisikokarten,

die gemäß Artikel 38 des geänderten Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 erstellt wurden, bilden das Hauptelement der Umsetzung der Richtlinie 2007/60/EG über die Bewertung und das Management von Hochwasserrisiken.

Ziel der Richtlinie ist es, die Risiken zu verringern und zu steuern, die Überschwemmungen für die menschliche Gesundheit, die Umwelt, die Infrastruktur und das Eigentum darstellen. Die Umsetzung erfolgt in 6-Jahres-Zyklen, die aus drei Phasen bestehen: der vorläufigen Bewertung des Hochwasserrisikos, der Hochwasserkartierung und der Entwicklung

des Hochwasserrisikomanagementplans. Während des zweiten Zyklus der Richtlinie, der im Jahr 2016 beginnt, liegt der Schwerpunkt auf der Prüfung und gegebenenfalls Überarbeitung der Schlussfolgerungen des ersten Zyklus. Nach diesem Verfahren wurde beschlossen, die Kartierung der Hochwasserzonen und der Hochwasserrisiken zu aktualisieren.

Die Karten der Hochwasserzonen stellen für Hochwasser mit unterschiedlichen Rücklaufzeiten (10 Jahre, 100 Jahre, extrem) die Expansionszone des Hochwassers und den Wasserstand dar.

Um Informationen und eine aktive Beteiligung der Öffentlichkeit zu gewährleisten, wurde das Projekt Hochwasserkarte und Hochwasserrisikokarten von der Wasserwirtschaftsverwaltung entwickelt und am 17. Juni 2019 veröffentlicht.

Gemäß den Bestimmungen von Artikel 56 des oben genannten geänderten Gesetzes vom 19. Dezember 2008 wird die Öffentlichkeit gebeten, das Hochwasserzonen- und Hochwasserrisikokartierungsprojekt auf den folgenden elektronischen Websites zu konsultieren:
www.waasser.lu
www.emwelt.lu
eau.geoportail.lu

Darüber hinaus wird das Projekt Hochwasserkarten und Hochwasserrisikokarten in Papierform an die betroffenen Kommunalbehörden gesendet und den Bürgern zur Verfügung gestellt.

Schriftliche Erklärungen können **bis zum 17. September 2019** an das Kollegium der Bürgermeister und Schöffen gerichtet werden, welches sie an die Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung weiterleitet, oder auf direktem Wege:

- indem Sie eine E-Mail an zones.inondables@eau.etat.lu senden
- über die Funktion „Feedback“ der Webseite: eau.geoportail.lu
- per Post an folgende Adresse: **Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung Hochwasserkarten L-2918 Luxembourg**

Gemäß den Bestimmungen von Artikel 57 Absatz 2 des oben genannten Gesetzes vom 19. Dezember 2008 werden die Entwürfe der Hochwasserkarten und der Hochwasserrisikokarten auch den Gemeinderäten zwecks Stellungnahme unterbreitet, welche über einen Zeitraum von vier Monaten nach Übermittlung des genannten Dokuments verfügen. Die diesbezügliche Stellungnahme zum Entwurf des Hochwasserrisikomanagementplans muss der Ministerin daher bis spätestens 17. Oktober 2019 vorliegen.



IL FAIT CHAUD ... PLAN CANICULE

ES IST HEISS ... HITZEWELLE-PLAN

Avec les températures élevées ces derniers temps, tant le Ministère de la Santé que le Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable sensibilisent sur les mesures à respecter lors d'une canicule.

Il importe de prévenir une pénurie d'eau potable au niveau national en évitant de gaspiller l'eau, de même que veiller à hydrater son corps de manière suffisante.

Par ailleurs, la Croix-Rouge Luxembourgeoise prévoit des visites régulières de personnes à risque (personnes âgées, nourrissons, personnes souffrant d'une maladie

chronique telle qu'une maladie cardiaque, une maladie des reins, une maladie psychique etc.), ceci sur inscription par téléphone au 2755 du lundi au vendredi de 8h00 à 17h00 ou par mail à canicule@croix-rouge.lu

.....

Angesichts der rezent hohen Temperaturen sensibilisieren sowohl das Gesundheitsministerium als auch das Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung über die, während einer Hitzewelle, zu ergreifenden Maßnahmen.

Dies bedeutet einem nationalen Mangel an Trinkwasser vorzubeugen

indem Trinkwasser sparsam genutzt wird und zudem ist eine ausreichende Flüssigkeitszufuhr für den Körper sicherzustellen.

Darüber hinaus bietet das Luxemburgische Rote Kreuz regelmäßige Besuche für gefährdete Personen (ältere Menschen, Säuglinge, Menschen, die an einer chronischen Krankheit wie Herzerkrankungen, Nierenerkrankungen, Geisteskrankheiten usw. leiden) an.

Eine Anmeldung ist erforderlich, telefonisch unter 2755 von Montag bis Freitag von 8 bis 17 Uhr oder per E-Mail canicule@croix-rouge.lu



Pour prévenir la pénurie de l'eau potable durant la canicule, nous vous prions d'éviter les activités comme le remplissage de piscines privées, lavage de véhicules (sauf dans les stations de lavage professionnelles), utilisation d'un nettoyeur à haute pression, irrigation de pelouses, etc.

Um der Trinkwasserknappheit während trockenen Perioden mit hohen Temperaturen vorzubeugen, möchten wir Sie gerne aufrufen auf Aktivitäten zu verzichten wie das Befüllen von privaten Schwimmbecken, Autowäsche (professionelle Autostraßen sind erlaubt), Hochdruckreinigung, Bewässerung von Rasen, usw.



MUSIQUE SANS FRONTIÈRES

MUSIK KENNT KEINE GRENZEN

Le 27 avril 2019, un concert de gala de l'Harmonie Municipale de Clervaux ensemble avec le Musikverein Pronsfeld, sous le slogan « Musique sans frontières », a eu lieu au Cube 521 de Marnach.

Un des moments forts du concert a été la distinction du chef de longue date de l'Harmonie Municipale de Clervaux,

Monsieur Holger BITTNER. En même temps, il est chef d'orchestre auprès de l'harmonie de Pronsfeld, Allemagne.

.....

Am 27. April 2019 fand im Cube 521 in Marnach ein gemeinsames Gala-Konzert der Harmonie Municipale

de Clervaux und des deutschen Musikvereins Pronsfeld, unter dem Motto „Musik kennt keine Grenzen“ statt.

Im Mittelpunkt der Konzertes stand die Ehrung des langjährigen Dirigenten des Clerfer Musikvereins Herr Holger BITTNER. Zugleich ist er Kapellenmeister beim Pronsfelder Musikverein.



© Alice ENDERS

FORMATION POUR TOUT ÂGE

WEITERBILDUNG FÜR JEDES ALTER

Le Club Haus op der Heed offre une panoplie d'activités ainsi qu'un large choix en formation continue.

- Nos offres :**
- des conférences
 - des journées d'information
 - des excursions et visites, courts séjours, voyages
 - des cours dans ces domaines :
 - Santé
 - Sport
 - Créativité
 - Ateliers créatifs
 - Boire et manger
 - Culture et apprentissage des langues
 - Informatique
 - Nature et environnement
 - Culture générale

Les offres de formation continue et les activités sont accessibles à toute personne intéressée !

Le service offre des excursions, sorties et visites culturelles dans le but de faire découvrir du nouveau. L'institution donne l'opportunité d'élargir ses compétences et ses horizons.

On donne soutien aux personnes qui préparent une nouvelle étape dans leur vie comme p. ex. le passage de la vie active à la retraite.

Les offres ont pour but de briser l'isolement social et de rester actif dans le sens de la définition du « Active Ageing ». Une équipe professionnelle se tient à disposition pour apporter aide et conseil.

Les activités se font en journée, ainsi qu'en soirée et les weekends dans les communes suivantes : Clervaux, Kiischpelt, Parc Hosingen, Pütscheid, Troisvierges, Weiswampach et Wincrange.

Parution d'un nouveau programme tous les 4 mois.

Club Haus op der Heed bietet vielfältige Aktivitäten und Weiterbildungs-möglichkeiten für jeden an.

- Zu den Angeboten zählen:**
- Konferenzen
 - Informationsveranstaltungen zu verschiedenen Themen
 - Ausflüge und (Betriebs) Besichtigungen, Mini-Trips und Reisen
 - Kurse und Workshops in den Bereichen:
 - Gesundheit
 - Bewegung
 - Kreativität
 - Essen und Trinken
 - Kultur und Sprachen
 - Neue Medien
 - Natur und Nachhaltigkeit
 - Allgemeinbildung

Die Weiterbildungsangebote und Aktivitäten richten sich an interessierte Personen aller Altersgruppen!

Um Neues zu entdecken werden Exkursionen, Besichtigungen und Reisen angeboten. Die Teilnehmer erhalten die Möglichkeit ihre Kompetenzen zu perfektionieren und ihren Horizont zu erweitern.

Ein zusätzliches Ziel der Angebote ist der gesellschaftliche Zusammenhalt sowie die Vermeidung sozialer Isolierung; im Sinne des „Active Ageing“ sollen geistige und körperliche Aktivität gefördert werden. Ein professionelles Team steht von Montag bis Freitag zur Verfügung und berät gerne bei persönlichen Anliegen.

Die Aktivitäten finden sowohl tagsüber als auch abends und am Wochenende in folgenden Gemeinden statt: Clervaux, Kiischpelt, Parc Hosingen, Pütscheid, Uffingen, Weiswampach und Wintger.

Alle vier Monate erscheint ein Programmheft.



Ballfit Kurs



„Pouring“, Bilder in Acryl Fließtechnik



Kochkurs mit Ben WEBER

Contact:

LU 13h00 - 17h00
MA - JE 09h00 - 12h15
12h45 - 17h00
VE 09h00 - 13h00

Tel : 99 82 36
Courriel : info@opderheed.lu
Web : 50-plus.lu

.....

Kontakt:

MO 13h00 - 17h00
DI - DO 09h00 - 12h15
12h45 - 17h00
FR 09h00 - 13h00

Tel: 99 82 36
E-Mail: info@opderheed.lu
Web: 50-plus.lu

Calendrier de poche Taschenkalender

SEPTEMBER 2019		
Di / Ma 03.09.2019	Fahrradtreff	Troisvierges, 14h
Mo/Lu 09.09.2019	Klassisches Yoga (10er Karte)	Troisvierges, 20h
Mi / Me 11.09.2019	Klassisches Yoga (10er Karte)	Troisvierges, 20h
Do/Je 12.09.2019	Gemeinsamer Mittagstisch	Weiswampach, 12h
Fr / Ve 13.09.2019	Raus aus der Zuckerfalle – Seminar	Hüpperdingen, 19h
Sa 14.09.2019	Gesünder backen ohne Industriezucker und Weißmehl	Hüpperdingen, 11h
Mo/Lu 16.09.2019	Meditation (12 Einheiten)	Hüpperdingen, 19h15
Mo/Lu 16.09.2019	Pilateskurse (13 Einheiten)	Clervaux, 18h30/19h30
Mo/Lu 16.09.2019	Stretching (13 Einheiten)	Clervaux, 20h30
Mo/Lu 16.09.2019	Aquaback (10er Karte)	Hosingen, 15h
Mo/Lu 16.09.2019	TanzExperimente (4 Einheiten)	Hüpperdingen, 19h
Di/Ma 17.09.2019	Faszientraining (10er Karte)	Hosingen, 17h45
Di/Ma 17.09.2019	Gymnastik für Menschen ab 50 (11 Einheiten)	Hüpperdingen, 15h
Di /Ma 17.09.2019	Klassisches Yoga (14 Einheiten oder 10er Karte)	Wincrange, 19h
Di/Ma 17.09.2019	Klassisches Yoga (11 Einheiten)	Hüpperdingen, 9h30
Di/Ma 17.09.2019	Fahrradtreff	Wilwerwiltz, 14h
Mi/Me 18.09.2019	Pilateskurse (13 Einheiten)	Clervaux, 19h/20h
Mi/Me 18.09.2019	Golf für Anfänger (3 Einheiten)	Eselborn, 18h
Do/Je 19.09.2019	Stammtisch für Männer	Fischbach, 12h
Do/Je 19.09.2019	Klassisches Yoga (11 Einheiten)	Hüpperdingen 9h45/16h/19h
Do/Je 19.09.2019	E-Bike testen	Schmiede/Huldange, 14h
Do/Je 19.09.2019	Golf für Anfänger (3 Einheiten)	Eselborn, 18h
Fr/Ve 20.09.2019	Schachtreff (alle 14 Tage)	Hüpperdingen, 15h
Fr/Ve 20.09.2019	Zumba (10 Einheiten)	Hüpperdingen, 9h15
Sa 21.09.2019	Yoga – Schnuppertag – Gratis!	Holler, 10h
So/Di 22.09.2019	Sonntagstour nach Molitors Mühle und Himmerod	Abfahrt: 10h
Mo/Lu 23.09.2019	Wassergymnastik, (10 Einheiten)	Troisvierges, 17h
Di/Ma 24.09.2019	Die Feldenkrais-Methode	Hüpperdingen, 19h
Mi/Me 25.09.2019	Englisch für Fortgeschrittene (10 Einheiten)	Hüpperdingen, 14h
Do/Je 26.09.2019	Aerial-Yoga (10 Einheiten)	Holler, 19h
Fr/Ve 27.09.2019	Besichtigung Ausstellung Superjhem zu Miersch	Gare Clervaux, 9h44
Sa 28.09.2019	Aurvedische-Yoga-Massage	Hüpperdingen, Termin nach Vereinbarung
Sa. 28.09.2019	Fermentierung – Workshop	Hüpperdingen, 11h
Sa. 28.09.2019	Goldschmieden - 2-tägiger Workshop	Beho/Gouvvy, 10 - 17h

OKTOBER 2019		
Di / Ma 01.10.2019	Geocaching-Wanderung	Hüpperdingen, 14h
Di / Ma 01.10.2019	Ballfit (6 oder 12 Einheiten)	Wincrange, 18h15
Di / Ma 01.10.2019	Niederländisch für Fortgeschrittene (8 Einheiten)	Weiswampach, 19h
Di / Ma 01.10.2019	Fahrradtreff	Wincrange, 14h
Mi/Me 02.10.2019	Djembe (10 Einheiten)	Bockholtz, 18h30
Do / Je 03.10.2019	Self-Defense mat der Police Grand-Ducale (4 Einheiten)	Wincrange, 9h00
Do/Je 03.10.2019	Spanisch für fortgeschrittene Anfänger (15 Einheiten)	Weiswampach, 9h00
So/Di 06.10.2019	Pilzwanderung in Biwisch	Treffpunkt Weiler, 14h
Di/Ma 08.10.2019	Die Darmflora als Dreh- und Angelpunkt für Gesundheit	Hüpperdingen, 19h
Do/ Je 10.10.2019	Autogenes Training (8 Einheiten)	Troisvierges, 19h
Do/Je 10.10.2019	Spiegelreflexkamera – Systemkamera (4 Einheiten)	Hosingen, 19h
Do/Je 10.10.2019	Gemeinsamer Mittagstisch	Fischbach, 12h
Sa 12.10.2019	Pouring – Bilder in Acryl-Fließtechnik	Clervaux, 10h
Di/Ma 15.10.2019	Couscous mit Geflügel und vegetarisch	Hachiville, 19h
Di/Ma 15.10.2019	Fahrradtreff	Hosingen, 14h
Mi/Me 16.10.2019	Indica-Schnuppertraining	Reuler, 20h30
Sa 19.10.2019	Achtsamkeit: Waldbaden	Stolzembourg, 10h
Sa 19.10.2019	Besichtigung CGDIS Clervaux	Clervaux, 10h
Sa 19.10.2019	Goldschmieden – 2tägiger Workshop	Beho/Gouvvy, 10h
Sa 19.10.2019	Ayurvedische-Yoga-Massage (Hüpperdingen)	Termin nach Vereinbarung
Mi/Me 23.10.2019	Indica – Schnuppertraining	Reuler, 20h30
Do/Je 24.10.2019	Defibrillator – Infoabend	Clervaux, 19h
Do/Je 24.10.2019	Besichtigung Flügelmanufaktur in Trier und Rosport	Abfahrt: 8h15
Sa 26.10.2019	Schreibatelier	Fünfbrennen, 10h
Sa 26.10.2019	Cartoons zeichnen - Basics	Merscheid, 10h30
Di/Ma 29.10.2019	Die Feldenkrais-Methode	Hüpperdingen, 19h
Do/Je 31.10.2019	Männer-Stammtisch	Lentzweiler, 12h



Tickets pour les événements suivants au Cube 521 à Marnach peuvent être commandés par téléphone au tarif groupe auprès du Club Haus op der Heed: Tel. 99 82 36

Do/Je 07.11.2019
Cabaret Sténkdéier:
Versprach a verschwat, 20h

So/Di 17.11.2019
Gospel o Pluriel mam
Rhummer Gospel-Chouer, 17h

Sa 30.11.2019
Ingolf Lück
Comedy-Tour 2019, 20h

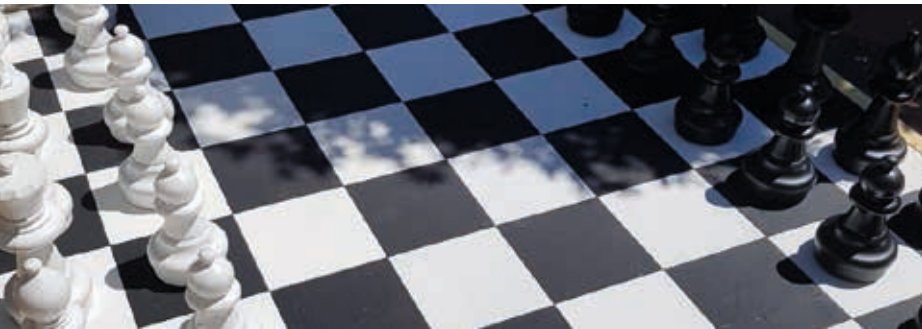
Tickets für folgende Veranstaltungen im Cube 521 können telefonisch beim Club Haus op der Heed zum Gruppentarif reserviert werden: Tel. 99 82 36

Do/Je 07.11.2019
Cabaret Sténkdéier:
Versprach a verschwat, 20 Uhr

So/Di 17.11.2019
Gospel o Pluriel mam
Rhummer Gospel-Chouer, 17 Uhr

Sa 30.11.2019
Ingolf Lück
Comedy-Tour 2019, 20 Uhr

UNE PARTIE AUX ÉCHECS? EINE PARTIE SCHACH ?



**Vous jouez aux échecs?
Ou aimeriez vous y
familiariser?
On vous attend à Lieler.**

L'idée de fonder une association est venue aux trois membres fondateurs, dont deux d'entre eux ont joué depuis un certain temps dans un club.

Comme il n'y avait pas d'occasion de jouer aux échecs dans une association, et au vue de la distance au club le plus proche à Diekirch-Ettelbruck, une bonne opportunité se présentait pour devenir actifs.

Le club ne s'adresse pas uniquement à ceux qui savent déjà jouer aux échecs, il s'adresse également à ceux qui veulent l'apprendre.

La cotisation est de 25 €/an.
Tout le matériel sera fourni par nos soins. Pour promouvoir les jeunes, les enfants et adolescents **jusque 15 ans**, jouent **gratuitement**.

Les trois membres fondateurs sont :
Ronny CHOINIER
Georges BENDELS
Philippe LEMAIRE

**Spielen Sie Schach oder
möchten Sie sich damit
vertraut machen?
Wir erwarten Sie in Lieler.**

Die Idee, einen Verein zu gründen, kam den drei Gründungsmitgliedern, von denen zwei einige Zeit in einem Verein gespielt haben.

Da es hier im Norden keine offizielle Gelegenheit gab, Schach in einem Verein zu spielen, und der nächste Verein sich im Raum Diekirch-Ettelbruck befindet, war dies eine gute Gelegenheit, selbst aktiv zu werden.

Der Club richtet sich nicht nur an jene, die bereits Schach spielen können, sondern auch an diejenigen, die es erlernen möchten.

Der Mitgliedsbeitrag beläuft sich auf 25€/Jahr. Dafür wird sämtliches Material von uns zu Verfügung gestellt. Zur Förderung der Jugend, spielen Kinder und Jugendliche **unter 15 Jahren kostenlos**.

Die drei Gründungsmitglieder sind:
Ronny CHOINIER
Georges BENDELS
Philippe LEMAIRE



BICHERBUS - BIBLIOTHÈQUE SUR ROUES BICHERBUS - BIBLIOTHEK AUF RÄDERN

Le Bicherbus, véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays en 16 tournées hebdomadaires et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises.

Le service gratuit du Bicherbus a été, depuis sa mise en service en 1982, continuellement amélioré par une petite équipe créative et motivée. Avec l'entrée en vigueur de la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques, le service Bicherbus a été intégré à la Bibliothèque nationale de Luxembourg.

Pour accéder au fonds du Bicherbus, vous devez être inscrit auprès du Bicherbus. Ensuite vous pouvez réserver vos ouvrages en ligne via www.a-z.lu tout en précisant votre lieu de retrait et ceci au moins 5 jours ouvrables avant le passage du Bicherbus dans votre localité.

Après les vacances d'été, l'horaire changera et une présence est assurée de 13h15 à 14h00 à Clervaux, et de 14h20 à 14h40 à Heinerscheid.
Pour de plus amples informations, visitez le site web www.bicherbus.lu.

Der Bicherbus, eine echte Bibliothek auf Rädern, fährt in 16 wöchentlichen Touren durch das Land und bedient rund 100 Orte in Luxemburg.

Der Gratis-Dienst des Bicherbus wurde seit seiner Inbetriebnahme im Jahr 1982 durch ein kleines kreatives und motiviertes Team kontinuierlich verbessert. Mit Inkrafttreten des Gesetzes über öffentliche Bibliotheken vom 24. Juni 2010 wurde der Bicherbus-Dienst in die Nationalbibliothek integriert.

Um auf den Bicherbus-Fonds zugreifen zu können, müssen Sie bei Bicherbus registriert sein. Dann können Sie Ihre Bücher online über www.a-z.lu unter Angabe Ihres Abholortes und dies mindestens 5 Werktage vor der Durchfahrt des Bücherbusses in Ihrer Nähe buchen.

Nach den Sommerferien wird sich der Zeitplan ändern und der Bicherbus wird von 13:15 Uhr bis 14:00 Uhr in Clerv verweilen und von 14:20 Uhr bis 14:40 Uhr in Heinerscheid. Für weitere Informationen besuchen Sie die Internetseite www.bicherbus.lu

Rendez-vous / Termine

1 octobre/ 1. Oktober
22 octobre/ 22. Oktober
19 novembre/ 19. November
10 décembre/ 10. Dezember



© Bibliothèque nationale de Luxembourg

Contact / Kontakt

Facebook : Schachfrënn Nordspëtzt
E-Mail : schachfrenn@gmail.com
GSM/Mobil (Ronny) :
+352 621 358 458

Et qu'en dites-vous d'une partie aux échecs géants dans la zone piétonne à Clervaux ?

Und was sagen Sie zu einer XXL-Partie Schach in der Clerfer Fussgängerzone ?

RESONORD - FORMATION

RESONORD - WEITERBILDUNG

Écrivain public, un service pour formulaires et lettres (de motivation)

Le Resonord offre une aide gratuite pour la correspondance administrative. Ceux qui éprouvent des difficultés à comprendre et/ou à répondre à des lettres administratives et autres communications officielles peuvent dorénavant faire appel à l'écrivain public du Resonord. L'écrivain public donne des explications et rédige - si nécessaire - des lettres de réponse voire aide à remplir des formulaires. Cette offre s'adresse principalement à des personnes ne maîtrisant pas les langues officielles et nécessitant une aide compétente, discrète et neutre pour leur correspondance administrative.

L'écrivain public peut également aider à écrire un CV et une lettre de motivation ; sous condition que toutes les informations nécessaires et certificats lui sont transmis. L'écrivain public est une offre gratuite du Resonord. On y travaille des documents en langue luxembourgeoise, française, allemande et anglaise.

Les rendez-vous pour les CV et lettres de motivation se font **tous les mercredis**

après-midi. Tous les autres rendez-vous seront donnés en fonction de la disponibilité. **Pour toute autre question, veuillez contacter le Resonord par téléphone: 27 80 27 ou par mail: info@resonord.lu.**

„Écrivain public“: Dienst für Briefe, Formulare und Bewerbungsschreiben

Resonord bietet kostenlose Hilfe bei administrativem Schriftverkehr an. Wer Schwierigkeiten hat, behördliche Briefe und andere offizielle Mitteilungen zu verstehen und/oder zu beantworten, kann sich ab sofort an den „Écrivain public“ des Resonord wenden.

Der Écrivain public gibt Erklärungen und verfasst - wenn nötig Antwortschreiben bzw. hilft beim Ausfüllen von Formularen. Dieses Angebot richtet sich in erster Linie an Personen, die der Amtssprachen nicht mächtig sind und eine kompetente, diskrete sowie neutrale Hilfe bei administrativem Schriftverkehr brauchen.

Der Écrivain public kann ebenfalls helfen, einen Lebenslauf und ein Bewerbungsschreiben zu erstellen;

vorausgesetzt, er erhält alle wichtigen Infos und Bescheinigungen. Dieser Dienst ist ein kostenloses Angebot des Resonord. Es können Dokumente in den Sprachen Luxemburgisch, Deutsch, Französisch und Englisch bearbeitet werden.

Die Termine für Lebensläufe und Bewerbungsschreiben finden **mittwochs nachmittags** statt. Alle weiteren Termine werden je nach Verfügbarkeit vergeben. Alle weiteren Fragen beantwortet das Resonord telefonisch: 27 80 27 oder per Mail: info@resonord.lu.



« Aïe, ça fait mal ! »

Inscrivez-vous pour le cours de premiers secours pour parents/grand-parents de petits enfants. Que faire quand un enfant s'est blessé ou se plaint de fortes douleurs? Dans une situation critique, agir vite est une nécessité. Par contre, quand chaque seconde compte, on est vite dépassé ou même démuni. L'école des parents Janusz KORCZAK avec son siège principal à Soleuvre tiendra un cours en trois parties dans son antenne à Clervaux pour parents et grands-parents, lors duquel les éléments de base des premiers secours chez les

(petits) enfants seront transmis. L'animateur Klaus ELGAS est éducateur gradué et coordinateur de l'école des parents. Le cours combine théorie et pratique : différentes techniques des premiers secours peuvent directement être appliquées à une poupée. La prévention des accidents fait également partie de cette offre.

Le cours est organisé par le Resonord en collaboration avec l'école des parents. La participation est gratuite. Langue principale : luxembourgeois. **Les inscriptions se font par téléphone au 27 80 27 ou par mail à info@resonord.lu.**

Le cours se déroulera trois fois le mardi entre 19 et 21 heures à la maison du Resonord à Clervaux, 92, Grand-Rue: le 15 octobre, le 29 octobre et le 12 novembre 2019.

„Aua, das tut weh!“

Melden Sie sich an für den Erste-Hilfe-Kurs für Eltern/Grousseltern von Kleinkindern. Was tun, wenn ein Kind sich verletzt hat oder über starke Schmerzen klagt? In einer Notsituation ist schnelles Handeln gefragt. Doch

gerade dann, wenn es auf jede Sekunde ankommt, ist man oft überfordert und hilflos.

Die Eltereschoul Janusz KORCZAK mit Hauptsitz in Zolwer hält im Herbst in ihrer Zweigstelle Clervaux einen dreiteiligen Kurs für Eltern und Großeltern, in dem die Basiselemente der Ersten Hilfe beim (Klein-)Kind vermittelt werden.

Kursleiter ist Klaus ELGAS, diplomierter Erzieher und Koordinator der Elternschule. Der Kurs kombiniert Theorie und Praxis: Verschiedene Erste-Hilfe-Techniken können direkt an einer Puppe erprobt werden. Die Vorbeugung von Unfällen ist ebenfalls Bestandteil dieses Angebots.

Der Kurs wird vom Resonord in Zusammenarbeit mit der Eltereschoul organisiert. Die Teilnahme ist kostenlos. Hauptsprache: Luxemburgisch. Es wird um Anmeldung gebeten per Telefon 27 80 27 oder per E-Mail info@resonord.lu.

Der Kurs findet an drei Dienstagen jeweils von 19 bis 21 Uhr statt im Resonord-Haus Clervaux (92, Grand-Rue): 15. Oktober, 29. Oktober und 12. November 2019.



Aide aux devoirs/cours d'appui pour enfants de l'école primaire

En collaboration avec le Jugendtreff Norden, l'office social Resonord offre une aide aux devoirs respectivement des cours d'appui pour enfants de l'école primaire. L'objectif est de soutenir les parents qui sont dans l'incapacité d'aider eux-mêmes leurs enfants ; que ce soit par manque de connaissances linguistiques/scolaires ou encore à cause de problèmes de santé ou autres.

L'aide aux devoirs sera organisée individuellement ou en petits groupes selon les besoins. L'accompagnement des enfants sera assuré par des élèves plus âgés qui seront sélectionnés par le Jugendtreff Norden et le Resonord.

L'offre démarrera en septembre après la rentrée scolaire.

Le Resonord communiquera toutes les autres infos comme les frais de participation, le lieu et l'heure par téléphone au 27 80 27 ou via mail à info@resonord.lu.

Hausaufgaben-/Nachhilfe für Kinder in der Grundschule

Das Sozialzentrum Resonord bietet in Zusammenarbeit mit dem Jugendtreff Norden eine Hausaufgabenhilfe bzw. Nachhilfe für Kinder in der Grundschule an. Ziel ist es, jene Eltern zu unterstützen, die ihren Kindern selber nicht helfen können; sei es, weil sie die Sprache nicht verstehen, die Materie nicht beherrschen oder auch gesundheitliche bzw. andere Probleme haben.

Die Hausaufgabenhilfe wird je nach Bedarf einzeln oder in kleinen Gruppen organisiert. Um die Betreuung der Kinder kümmern sich ältere Schüler, die gemeinsam vom Jugendtreff Norden und dem Resonord ausgewählt werden.

Das Angebot startet im September nach Schulanfang.

Alle weiteren Infos wie Teilnahme-kosten, Ort, Zeitpunkt, usw. erteilt das Resonord unter der Tel. 27 80 27 oder via Mail: info@resonord.lu.



NIGHTRIDER - TARIFS ET NOUVEAUTÉ

NIGHTRIDER - PREISE UND NEUIGKEIT

Depuis le 1^{er} juillet 2016, le concept de transport de nuit « Nightrider » est proposé pour les habitants de la commune de Clervaux.

La « Night Card » peut être demandée au bureau de la population et est valable pendant une année à partir de sa date d'émission. Les tarifs sont les suivants :

- Personne âgée de moins de 26 ans : 25 €*
 • Personne âgée de plus de 26 ans : 40 €*
 • Personne âgée de plus de 26 ans : 40 €*

La « Night Card » est délivrée sur le champ et peut être utilisée dès son émission pour effectuer une réservation d'un « Nightrider ».

* Paiement par carte bancaire possible. Veuillez noter qu'à partir du mois de juin 2019, les frais facturés par l'exploitant à

la commune résultant du fait qu'un trajet réservé n'a pas été utilisé sans en informer l'exploitant dans les délais prescrits, est refacturé par la commune en son intégralité au demandeur.

Seit dem 1. Juli 2016 wird das Nachttransportkonzept „Nightrider“ für die Einwohner der Gemeinde Clervaux angeboten.

Die „Night Card“, welche im Bürgeramt in Clervaux erhältlich ist, hat eine Gültigkeitsdauer von einem Jahr, dies ab dem Ausstellungsdatum. Die Preise sind wie folgt:

- Personen unter 26 Jahren: 25 €*
 • Personen über 26 Jahre oder älter: 40 €*
 • Personen über 26 Jahre oder älter: 40 €*

Die „Night Card“ wird sofort ausgestellt und kann ab Ausstellungsdatum beim Buchungsprozess eines „Nightrider“ genutzt werden.

* Kartenzahlung möglich. Bitte beachten Sie, dass ab Juni 2019 die Gebühren, die der Betreiber der Gemeinde berechnet, für eine nicht genutzte reservierte Reise, ohne den Betreiber innerhalb der vorgeschriebenen Zeit darüber zu informieren, integral dem Antragsteller weiterverrechnet werden.



PARTICIPEZ À LA COLLECTE DE VÊTEMENTS

MACHEN SIE MIT BEI DER ALTKLEIDERSAMMLUNG

Le vendredi 20 septembre 2019, une collecte de vieux vêtements au profit de la société Kolping Luxembourg sera organisée dans les localités de la commune de Clervaux.

Les habitants sont priés de déposer les vêtements (et chaussures) emballés en sachets pré-distribués au bord de la

route avant 8h00 du matin. Les sachets seront enlevés par les services communaux.

Am Freitag, 20. September 2019 findet in den Ortschaften der Gemeinde Clervaux eine Kleidersammlung zugunsten des Kolpingwerks Luxemburg statt.

Die in den im voraus verteilten Tüten verpackten Altkleider (und Schuhe) sollen vor 8.00 Uhr morgens am Straßenrand abgestellt werden. Die Sammlung wird durch den Gemeindedienst durchgeführt.



POLICE PRÉVENTION VACANCES

POLIZEI VORKEHRUNG FERIEENZEIT

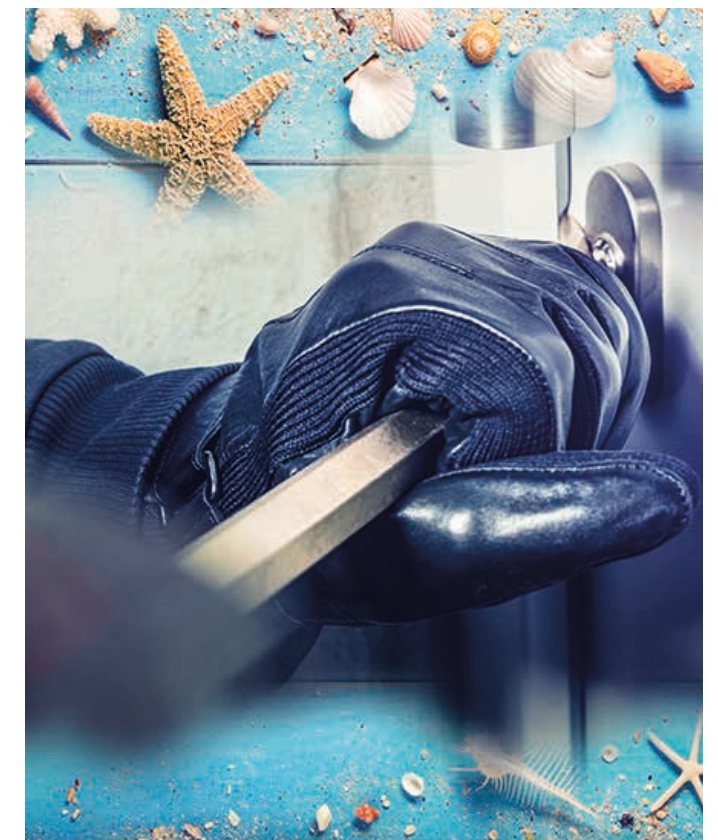
Police Lëtzebuerg a lancé une campagne de sensibilisation au sujet de la prévention en matière de cambriolage. Un service conseil vous est offert gratuitement auprès du Service national de Prévention de la Criminalité (SNPC) par téléphone au 244 244 033 ou par e-mail à prevention@police.etat.lu

Scannez le code QR ou visitez le site www.police.lu rubrique E-Commissariat / Départ en vacances



Police Lëtzebuerg hat eine Sensibilisierungskampagne zur Verhinderung von Einbrüchen gestartet. Ein kostenloser Beratungsdienst wird beim Nationalen Kriminalpräventionsdienst (SNPC) unter der Telefonnummer 244 244 033 oder per E-Mail unter prevent@police.etat.lu angeboten.

Scannen Sie den QR-Code oder besuchen Sie die Seite www.police.lu, Rubrik E-Commissariat / Ferienzeit



C'EST LA KERMESSE À CLERVAUX

ES IST KIRMES IN CLERF

Le premier dimanche de septembre aura lieu sur la Place du Marché la traditionnelle kermesse de Clervaux. Auto-tamponneuses, lunaparc, carrousel, pêche aux canards, snacks, etc. vous attendent. Venez nombreux et découvrez les attractions du samedi 31 août au mardi 3 septembre.

Am ersten Sonntag im September findet auf dem Clerfer Marktplatz die traditionelle Kirmes statt. Autoscooter, Lunapark, Karussell, Entchenfischen, Imbiss, usw. erwarten Sie. Kommen Sie zahlreich um die Attraktionen zu entdecken, dies von Samstag 31. August bis Dienstag 3. September.



PROCÉDURE EN CAS DE DÉCÈS

PROZEDUR BEI EINEM STERBEFALL

Le décès d'une personne doit être déclaré au bureau de l'état civil de la commune où le décès a eu lieu.

La déclaration de décès peut être faite :

- par l'entreprise de pompes funèbres contactée par la famille ;
- par un proche de la famille du défunt ;
- par toute autre personne.

Après le décès d'une personne, le médecin établit une attestation médicale, dite **déclaration de décès**, retenant les causes du décès.

La personne chargée de faire la déclaration à l'état civil de la commune où le décès a eu lieu doit présenter :

- l'attestation médicale certifiant le décès ;
- le livret de famille du décédé ou, à défaut, toutes les pièces d'identité et documents concernant le défunt (acte de naissance, acte de mariage, documents d'identité) ;
- en cas d'incinération :
 - le certificat de mise en bière ainsi que le certificat médical qu'il n'y a ni signe ni indice de mort violente ;
 - le certificat médical attestant que le défunt n'était pas porteur d'un stimulateur cardiaque.

Le bureau de l'état civil de la commune établira un **acte de décès**. Il remettra des extraits de cet acte ainsi que deux **permis de transport** de la dépouille et, le cas échéant, un **permis d'inhumation**.

Un des permis de transport est destiné à l'entreprise de pompes funèbres qui pourra dès lors procéder au transport du défunt vers la morgue du lieu de l'enterrement ou vers le crématoire en cas d'incinération. L'autre permis est destiné à la commune du lieu de l'enterrement du défunt.

L'inhumation

L'inhumation d'un corps humain doit avoir lieu entre la 24^{ème} et la 72^{ème} heure suivant le décès. Sur demande motivée, ce délai peut être prorogé au-delà de la 72^{ème} heure sur présentation d'un certificat délivré par le médecin-inspecteur. Ceci vaut également pour les dépouilles mortelles qui seront incinérées. Elles ne peuvent être enlevées en vue de leur incinération avant la 24^{ème} heure, mais doivent l'être avant la 72^{ème} heure.

Les corps des personnes décédées sur le territoire de la commune de Clervaux, ainsi que ceux qui seront inhumés dans un des cimetières communaux, peuvent être admis avant leur inhumation dans les morgues communales. La demande afférente doit être faite auprès de l'état civil.

L'enterrement ou le dépôt des cendres se fera uniquement sur base d'une autorisation écrite, délivrée par l'officier de l'état civil de la commune de Clervaux. Différentes situations peuvent se présenter :

- en cas de décès survenu sur le territoire de la commune de Clervaux, l'autorisation peut être demandée au moment de la déclaration du décès ;
- en cas de décès sur le territoire d'une autre commune luxembourgeoise, l'autorisation est établie sur présentation de l'acte de décès et du permis de transport, délivrés par la commune où est survenu le décès ;
- en cas de décès à l'étranger, l'autorisation est délivrée sur la base des renseignements officiels fournis à l'officier de l'état civil et qu'il juge suffisants.

Date et heure de la cérémonie

Pour les inhumations ou les dépôt ou dispersion des cendres qui auront lieu sur le territoire de la commune de Clervaux, les questions concernant la date et l'heure de l'enterrement sont à régler auparavant avec le bureau de l'état civil. Est à indiquer si la cérémonie sera de nature civile ou religieuse ; dans ce dernier cas, il y a lieu de contacter la **paroisse compétente**.

Lieu d'inhumation ou du dépôt des cendres

L'enterrement respectivement le dépôt des cendres dans un des cimetières de la commune de Clervaux est réservé aux personnes qui, ayant leur domicile ou leur résidence dans cette commune, sont décédées hors du territoire de la commune, aux personnes qui ont droit à être inhumées dans une concession, et aux personnes décédées dans la commune et ne disposant pas de concession de cimetière, ou n'étant pas en droit d'être inhumé dans une autre commune du Grand-Duché ou à l'étranger.

En cas d'incinération, l'urne peut être déposée soit dans la tombe familiale, soit dans une des tombes cinéraires particulières disponibles aux cimetières de Clervaux, Heinerscheid, Hupperdange, Fischbach et Lieler. Les cendres peuvent également être dispersées sur la pelouse réservée à cet effet au cimetière de Clervaux ou enterrées au jardin du souvenir « Al Kierch - Wandkierfecht » situé entre Heinerscheid et Hupperdange.

Contact - Service État civil
Tél. 27 800 213 / 27 800 218
Fax 27 800 901
E-mail: pierre.conrad@clervaux.lu
pascale.dominicy@clervaux.lu
En cas d'urgence en dehors des heures de bureau:
Tél. 27 800 222

Der Tod einer Person muss dem Standesamt der Gemeinde angezeigt werden, in der die Person verstorben ist.

Angezeigt werden kann ein Sterbefall durch:

- das von der Familie beauftragte Bestattungsunternehmen;
- einen Familienangehörigen des Verstorbenen;
- jede andere Person.

Nach dem Tod eines Menschen stellt der Arzt eine Bescheinigung, den sogenannten **Totenschein**, aus.

Die Person, die den Sterbefall beim Standesamt der Gemeinde anzeigt, in der der Tote verstarb, muss folgende Unterlagen vorlegen:

- den Totenschein;
- das Familienstammbuch des Verstorbenen oder anderenfalls, alle den Verstorbenen betreffenden Ausweispapiere und Unterlagen (Geburtsurkunde, Heiratsurkunde, Identitätsnachweise);
- bei einer Einäscherung:
 - die Einsargungsbescheinigung sowie die ärztliche Bescheinigung, dass weder Anzeichen noch Indizien für einen gewaltsamen Tod vorliegen;
 - die ärztliche Bescheinigung darüber, dass der Verstorbene keinen Herzschrittmacher trug.

Das Standesamt der Gemeinde stellt eine **Sterbeurkunde** aus. Es übergibt Abschriften dieser Sterbeurkunde sowie die **Genehmigungen** für die **Überführung des Leichnams** und gegebenenfalls für seine **Bestattung**.

Eine der Überführungsgenehmigungen ist für das Bestattungsunternehmen bestimmt, das damit die Überführung des Verstorbenen in die Leichenhalle am Ort der Bestattung oder bei einer Einäscherung zum Krematorium

vornehmen kann. Die andere Überführungsgenehmigung ist für die Gemeinde am Ort der Bestattung des Verstorbenen bestimmt.

Beerdigung

Die Bestattung des Leichnams muss innerhalb von 24 bis 72 Stunden nach Eintritt des Todes erfolgen. Bei begründetem Antrag und Vorlage einer entsprechenden Bescheinigung des Amtsarztes kann diese Frist über 72 Stunden hinaus verlängert werden. Dies gilt auch für sterbliche Überreste, die eingäschert werden sollen. Die Abholung zur Einäscherung darf frühestens 24 Stunden nach Eintritt des Todes erfolgen und muss spätestens vor Ablauf von 72 Stunden nach dem Ableben geschehen.

Die Leichname von Personen, die auf dem Gebiet der Gemeinde Clervf verstorben sind oder die auf einem der gemeindeeigenen Friedhöfe beerdigt werden, können vor ihrer Beisetzung in einer der Leichenhallen der Gemeinde aufbewahrt werden. Der entsprechende Antrag ist beim Standesamt zu stellen. Die Beerdigung oder die Beisetzung der Asche kann nur nach Erhalt einer schriftlichen Genehmigung des Standesamtes der Gemeinde Clervf erfolgen. Dabei sind folgende Fälle zu unterscheiden:

- ist der Tod auf dem Gebiet der Gemeinde Clervf eingetreten, kann diese Genehmigung gleichzeitig mit der Anzeige des Sterbefalls beantragt werden;
- ist der Tod in einer anderen luxemburgischen Gemeinde eingetreten, wird die Genehmigung ausgestellt gegen Vorlage der Sterbeurkunde und der Überführungsgenehmigung, welche von der Gemeinde ausgestellt wurden, in der die Person verstorben ist;
- ist der Tod im Ausland eingetreten, wird die Genehmigung auf Grundlage der amtlichen Auskünfte ausgestellt, die dem Standesamt vorgelegt und von diesem für ausreichend befunden werden.

Datum und Uhrzeit der Bestattung

Für eine Beerdigung oder Beisetzung oder Streuung der Asche, die auf dem Gebiet der Gemeinde Clervf vorgenommen werden soll, sind vorab mit dem Standesamt alle Fragen bezüglich des Datums und der Uhrzeit zu klären. Es ist auch anzugeben, ob eine zivile oder religiöse Bestattung vorgenommen werden soll; in letztgenanntem Fall ist die zuständige Pfarrei zu kontaktieren.

Begräbnisstätte oder Beisetzungsplatz der Asche

Die Beisetzung auf einem Friedhof der Gemeinde Clervf ist den Personen vorbehalten, welche ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben und außerhalb der Gemeinde verstorben sind, welche berechtigt sind, in einer Begräbnisstätte beigesetzt zu werden, oder welche in der Gemeinde verstorben sind und keine Begräbnisstätte besitzen, oder nicht berechtigt sind in einer anderen Gemeinde des Großherzogtums oder im Ausland beigesetzt zu werden.

Im Fall einer Einäscherung kann die Urne in einem Familiengrab oder in einer der dafür vorgesehenen Grabstätten auf den Friedhöfen Clervf, Heinerscheid, Hupperdingen, Fischbach und Lieler beigesetzt werden. Ebenso ist es möglich, die Asche auf der dafür vorgesehenen Wiese auf dem Friedhof in Clervf zu streuen oder im Garten der Erinnerung „Al Kierch - Wandkierfecht“, zwischen Heinerscheid und Hupperdingen gelegen, zu beerdigen.

Kontakt - Standesamt
Tél. 27 800 213 / 27 800 218
Fax 27 800 901
E-mail: pierre.conrad@clervaux.lu
pascale.dominicy@clervaux.lu
Bei Notfällen außerhalb der Bürostunden:
Tél. 27 800 222



WWW.EISLEK.LU



„Mit einem Klick“

Die Region Éislek präsentiert sich im neuen Look!

Die Region im Norden Luxemburgs ist ab sofort unter der Adresse „www.eislek.lu“ zu finden. 6 Kategorien geben tolle Tipps und machen richtig Lust auf das Éislek. Klicken Sie sich durch und staunen Sie über die Vielfalt Ihrer Region.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche
et du Développement rural

Fonds européen agricole pour le
développement rural : l'Europe
investit dans les zones rurales

VACANCES DANS LA RÉGION ÉISLEK

FERIEN IN DER REGION ÉISLEK

« Vakanz doheem », cette expression qui est familière à la plupart des luxembourgeois n'est pas passée inaperçue ces derniers temps et quand même y a-t-il beaucoup de personnes qui ne savent pas vraiment ce que cela veut dire. Pour beaucoup d'entre eux, les beaux coins de la région Éislek restent encore des terres inconnues. C'est ainsi que nous vous proposons diverses activités qui vous attendent surtout pendant les chaudes journées d'été.

Commencez par Esch-sur-Sûre, avec une visite de la draperie qui a retrouvé une seconde jeunesse grâce à la reprise des activités et qui a permis de préserver un patrimoine culturel et artisanal de grande valeur où encore une excursion à la mine de cuivre à Stolzembourg. Ici, vous serez équipés d'un casque et de bottes et vous pourrez en apprendre davantage sur l'extraction du minerai de cuivre dans la mine.

Les châteaux de la région cachent des histoires passionnantes sur des temps oubliés. Outre le célèbre château de Vianden, qui invite de nombreux visiteurs autour de la fête médiévale fin juillet, les châteaux de Bourscheid, Brandenburg, Clervaux et Esch-sur-Sûre offrent également des vues magnifiques et des expériences intéressantes.

Que ce soit à pied, à vélo ou en voiture, planifiez vos excursions et circuits de découverte à l'aide du site www.eislek.lu

„Vakanz doheem“, dieser Ausdruck ist den meisten Luxemburgern bekannt, doch können sich viele darunter nichts vorstellen. Oft sind die bewundernswerten Ecken in unserer Region Éislek noch unbekanntes Terrain. Aus diesem Grund schlagen wir Ihnen eine Reihe von Aktivitäten vor, die während den heißen

Sommertagen im schönen Éislek zu unternehmen sind.

Angefangen in Esch-Sauer mit einem Ausflug in die „Tuchfabrik“ wo Sie den Fleiß des Webens noch riechen können, oder einer Besichtigung der Kupfermine in Stolzembourg. Hier werden Sie mit Helm und Stiefel ausgestattet und können so in der Grube mehr über den Abbau des Kupfererzes erfahren.

Auch Schlösser und Burgen verstecken spannende Geschichten über vergessene Zeiten. Neben dem bekannten Schloss von Vianden, das Ende Juli zahlreiche Besucher rund um das Mittelalterfest einlädt, versprechen die Burg von Bourscheid und die Schlösser von Brandenburg, Clerf und Esch-Sauer ebenso fantastische Ausblicke und interessante Erlebnisse.

Ob zu Fuß, mit dem Fahrrad oder im eigenem Auto, planen Sie ihre Ausflüge und Entdeckungstouren mit Hilfe der Internetseite www.eislek.lu



© Marc MARCHAL

Château de Bourscheid / Schloss Burscheid

DÉCOUVRIR, RECHERCHER ET EXPÉRIMENTER

ENTDECKEN, FORSCHEN UND ERLEBEN



Découvrir, rechercher et expérimenter - telle est la devise de la 8^{ème} édition du « Naturparkfest » au Parc Hosingen.

La fête a lieu le 4 août 2019, de 11h à 18h autour du centre écologique au Parc Hosingen.

30 ateliers ouverts pendant toute la durée de l'événement incitent surtout les enfants et les familles à se familiariser avec les caractéristiques d'un Parc naturel et de ses différents champs d'activité. Un point culminant sera le spectacle scientifique à la fois drôle et enrichissant du groupe « Physikanten & Co », qui sera présenté dans l'après-midi.

Les plus petits peuvent non seulement passer une journée pleine de variété au « Naturparkfest », mais ils seront également récompensés par un diplôme pour leur participation. Avec un peu de chance, ils gagneront éventuellement un grand prix. Rejoignez le « Naturparkfest » confortablement grâce au service de

navette gratuit qui vous conduira de la gare de Kautenbach au Parc Hosingen. Profitez d'un événement qui s'engage à être le plus durable possible. L'entrée est gratuite !

De plus amples informations sont disponibles sur www.naturpark-our.lu et sur la page Facebook du Parc naturel de l'Our. Cet événement est soutenu par le Fonds National de Recherche.

Entdecken, forschen und erleben - unter diesem Motto steht die 8. Ausgabe des Naturparkfest im Parc Hosingen.

Das Fest findet am 4. August 2019 zwischen 11:00 und 18:00 Uhr auf dem Gelände rund um das Centre écologique im Parc Hosingen statt.

30 Workshops, die rund um die Uhr angeboten werden, animieren insbesondere Kinder und Familien dazu, die Charakteristiken eines Naturparks und seine vielfältigen Aktivitätsfelder

kennenzulernen. Ein besonderes Highlight ist die lustige, aber dennoch erkenntnisreiche Science-Show der Pysikanten & Co.

Die Kleinen können auf dem Naturparkfest nicht nur einen abwechslungsreichen Tag verbringen, sondern werden auch mit einem Diplom für ihre Teilnahme belohnt. Mit etwas Glück gewinnen sie zusätzlich noch einen tollen Preis.

Erreichen Sie das diesjährige Naturparkfest ganz bequem mit dem kostenlosen Shuttle-Service, der Sie vom Kautenbacher Bahnhof bis zum Parc Hosingen bringt. Genießen Sie ein Event, welches sich zum Ziel gesetzt hat, so nachhaltig wie möglich zu sein. Der Eintritt ist frei!

Weitere Informationen erhalten Sie unter www.naturpark-our.lu und auf der Facebook-Seite des Naturpark Our. Diese Veranstaltung wird vom Fonds National de la Recherche unterstützt.

À LA RENCONTRE DE L'HISTOIRE

GESCHICHTE HAUTNAH ERLEBEN

Avez-vous toujours voulu savoir comment se sont déroulées les fuites vers la Belgique des résistants et des réfractaires à l'enrôlement de force pendant les dernières années de la guerre ? Alors ne manquez pas les randonnées guidées sur le Sentier des Passeurs à Troisvierges ! Une occasion de concilier connaissances historiques et séjour agréable dans la nature.

Wollten Sie schon immer wissen, wie sich während der letzten Kriegsjahre die Fluchtoperationen luxemburgischer Resistenzler und Zwangsrekrutierter ins nahe Belgien abgespielt haben? Dann sollten Sie auf keinen Fall die geführten Wanderungen auf dem Fluchthelferweg in Uffingen verpassen. Dabei verschmilzt historisches Wissen mit einem wunderbaren Aufenthalt in der Natur.



History-T'Our in Asselborn

Geführte Wanderungen auf den Spuren der Postreiter im Éislek



Les « History-T'Ouren » vous sont proposées autour du « Relais Postal » à Asselborn. Des courtes scènes théâtrales reconstituent de manière remarquable la vie des postillons d'il y a 500 ans. Un temps fort sera la randonnée nocturne du 14 août. De jour comme de nuit, ces randonnées découverte exceptionnelles vous laisseront certainement des souvenirs inoubliables

Die „History-T'Ouren“, die anhand von kurzen Theater-szenen beeindruckend nachstellen, wie sich der Alltag der Postreiter vor 500 Jahren gestaltete, werden rundum das „Relais Postal“ in Asselborn angeboten. Ein besonderes Highlight ist die Nachtwanderung am 14. August. Ob bei Tag oder bei Nacht, diese ganz besonderen Erlebniswanderungen werden Sie mit Sicherheit noch lange in Erinnerung behalten.

Vous trouverez davantage d'activités du Parc naturel de l'Our sous : naturpark-our.lu ou la page facebook.

Weitere Aktivitäten des Naturpark Our finden Sie unter: naturpark-our.lu oder auf der Facebook-Seite.



THE FAMILY OF MAN - POUR ENFANTS

THE FAMILY OF MAN - FÜR KINDER

Redécouvrez l'exposition légendaire au Château de Clervaux en famille !

Une histoire uniquement contée par des images, « The Family of Man » nous rend attentif à tout ce que nous partageons en tant que humains, au-delà des multiples frontières construites par l'homme lui-même.

L'entrée est gratuite pour tous les habitants de la commune de Clervaux et propose dorénavant un carnet d'accompagnement pour enfants et familles. Des activités et histoires vous attendent tout au long du parcours...

Carnet pour enfants de 6 à 13 ans.
Disponible en allemand, français, anglais
et néerlandais.

Entdecken Sie die legendäre Ausstellung im Schloss Clerv mit Ihrer Familie neu!

Eine Geschichte in Bildern erzählt, so
macht „The Family of Man“ uns bewusst
was wir als Menschen teilen, und zwar
jenseits der vielfältigen Grenzen, die der
Mensch selbst setzt.

Der Eintritt ist für alle Einwohner der
Gemeinde Clerv frei und bietet
jetzt ein Begleitheft für Kinder und
Familien an. Aktivitäten und Geschichten
erwarten Sie auf dem Weg...

Begleitheft für Kinder von 6 bis 13
Jahren. Verfügbar in Deutsch,
Französisch, Englisch und
Niederländisch.



The Family of Man
Château | L-9712 Clervaux
+352 92 96 57
OUVERT / GEÖFFNET
1.03. - 1.01.
ME-DI / MI-SO: 12:00-18:00
Visites guidées gratuites
les dimanches à 16h
Gratis Führung
jeden Sonntag um 16 Uhr
www.steichencollections-cna.lu

Steichen
COLLECTIONS



WWW.STEICHENCOLLECTIONS-CNA.LU



The Family of Man

UNESCO
Memory of the World

Château de Clervaux



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Toni Frissell © Library of Congress

CUBE521- LA NOUVELLE SAISON 2019/2020

CUBE521- NEUE SPIELZEIT 2019/2020

Le Cube 521 débutera sa 13^{ème} saison culturelle le 6 octobre 2019

et proposera de nouveau une programmation artistique multi-disciplinaire, riche et variée. Des stars de la scène de jazz internationale, des classiques du théâtre, des programmes littéraires avec des acteurs connus, des ensembles vocaux, du cirque et un programme pour enfants séduiront le public. Trois abonnements, plus élargis et plus flexibles au niveau du choix des spectacles, attendent le visiteur.

Informations et réservation :
Tél. +352 521 521
www.cube521.lu

ABONNEMENT JAZZ & WORLD

4 concerts au choix 78 €
ou 5 concerts au choix 97 €

Ed MOTTA le chanteur-compositeur brésilien, avec sa voix inimitable, mélange le soul, le rock, le funk et le jazz et ravira le public le 25 octobre 2019. Le 15 novembre 2019 le saxophoniste israélien **Oded TZUR** explorera, avec son quatuor, la relation entre les traditions musicales anciennes et modernes.
« Le plus grand technicien du violon », **Adam BALDYCH** sera sur scène le 13 mars 2020 et **Omer KLEIN** séduira les amateurs de jazz avec son trio le 23 avril 2020. Il combine musique des Balkans, musique arabe et du jazz moderne et offrira un pur plaisir musical.
Camille BERTAULT, nouvelle voix du jazz français, proposera le 15 mai 2020 une soirée charmante et virtuose à la fois !
Le 19 juin 2020 sera dédié à la tradition portugaise du fado avec l'incontournable star **Duarte**, qui séduira avec sa voix chaude et son charisme unique. Le **London Brass Quintet**, un ensemble de cuivres d'une longue tradition, clôturera la saison 19/20 le 27 juin 2020.

ABONNEMENT THÉÂTRE

4 spectacles au choix 78 €
ou 5 spectacles au choix 97 €

Le TNT Theater tracera l'histoire émouvante de Nelson **MANDELA** et son impact sur l'Afrique du Sud, en langue anglaise, le 13 décembre 2019.
Eine Stunde Ruhe, la comédie célèbre de Florian ZELLER ravira le public le 19 janvier 2020 et le classique du théâtre allemand **Der Besuch der alten Dame** de Friedrich DÜRRENMATT sera sur scène le 31 janvier 2020.
L'Altonaer Theater Hamburg présentera une adaptation réussie du roman de Joachim MEYERHOFF **Wann wird es endlich so wie es nie war** le 6 mars 2020.
Trois classiques du théâtre attendent les amateurs de théâtre francophone : **Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran** d'Éric-Emmanuel SCHMITT avec l'acteur remarquable François CAMUS le 2 avril 2020, le thriller fantastique **Bug** de Tracy LETTS, une production du Théâtre du Centaure, le 29 mai 2020 et **La vieille qui marchait dans la mer**, une œuvre profonde et émouvante de l'écrivain Frédéric DARD, le 18 juin 2020, sur la vieillesse et la nostalgie d'un passé qui n'est plus.

ABONNEMENT JEUNE PUBLIC

4 spectacles au choix :
adultes 38 € enfants 18 €
ou 5 spectacles au choix :
adultes 47 € enfants 24 €

Au programme figurera **Le Carnaval des animaux** (Camille SAINT-SAËNS) et la **Revue de Cuisine** du compositeur Bohuslav MARTINŮ, interprétés avec humour par le quatuor de saxophones clair-obscur, le 20 octobre 2019.
Le Landestheater Neuss présentera le conte moderne et plein d'aventures **In einem tiefen, dunklen Wald** pour les petits spectateurs à partir de 4 ans le 24 novembre 2019.
Die Abenteuer von Pettersson und Findus de Sven NORDQVIST inspireront les enfants le 1 décembre 2019 et le quatuor de saxophones Pindakaas

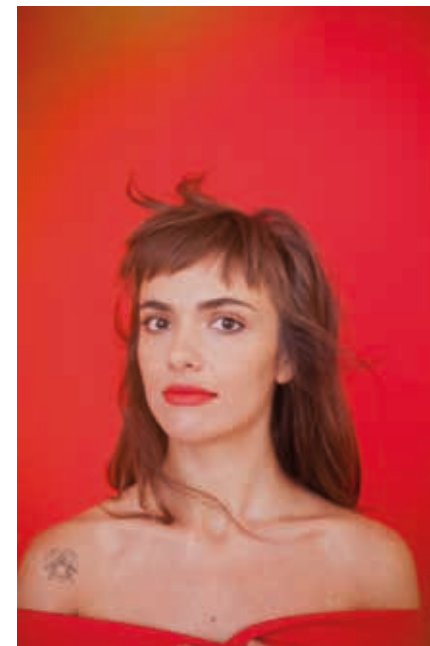
invitera les familles à un voyage musical **Alla Turca Der Dirigent und sein Flaschengeist**. Dans le cadre du Festival « NIGHT, Light and more » la pièce **Von einer Beutelratte, die sich fledermauste**, avec de la musique originale et en direct sur scène, sur la vie d'un gentil opossum qui aimerait devenir une chauve-souris enchantera les jeunes spectateurs. **Pépiements**, pièce chorégraphique destinée à un très jeune public invitera à découvrir notre environnement et plus particulièrement les oiseaux des jardins. Le Atze Musiktheater Berlin impressionnera le jeune public avec **Ferdi und die Feuerwehr**, une pièce amusante sur l'intergénérationnalité.



Oded TZUR © Leandro COURI



Bug © Julien BECKER



Camille BERTAULT © Paul ROUSTEAU

Das regionale Kulturzentrum Cube 521 startet am 6. Oktober 2019 in seine bereits 13. Spielzeit

und wird, mit einem spartenübergreifenden und facettenreichen Angebot, Kulturinteressierte der Region und weit darüber hinaus ansprechen. Auf dem Spielplan sind Stars der internationalen Jazzszene, Theaterklassiker, literarisch-musikalische Programme mit hochkarätigen Schauspielern, einzigartige A-cappella Ensembles, unterhaltsames Kabarett sowie Zirkus, Theater und Musik fürs Junge Publikum zu finden. Besucherinnen und Besucher dürfen sich auf drei erweiterte Abo-Reihen freuen, welche ab kommender Saison eine größere Auswahl und eine flexiblere Gestaltung bieten.

Informationen und Reservierung:
Tel.: + 352 521 521
www.cube521.lu

JAZZ & WORLD ABO

4 Konzerte zur Auswahl : 78 € oder
5 Konzerte zur Auswahl : 97 €

Ed MOTTA, der brasilianische Grammy-nominierte Singer-Songwriter und Welt-Star, verbindet mit seiner unverwechselbaren Stimme Jazz, Soul, Rock und Funk und bietet am 25. Oktober 2019 ein mitreißendes Musikerlebnis. Der israelische Saxophonist **Oded TZUR**, ein „musikalischer Geschichtenerzähler“, schlägt am 15. November 2019 die Brücke zwischen alten und modernen Musiktraditionen. Mit **Adam BALDYCH** wird am 13. März 2020 „zweifelloso der größte lebende Geigentechniker des Jazz“ im Cube 521 zu Gast sein. Der Pianist und Komponist **Omer KLEIN** gilt als „internationaler Star“ der aktuellen Jazz-Szene. Modern-Jazz-Klavierspiel, Balkan-Einflüsse und arabische Volksmusik verbindet das Trio am 23. April 2020 zu einem neuen musikalischen Erlebnis. **Camille BERTAULT** ist Frankreichs neuer Star am Jazzhimmel! Am 15. Mai 2020 wird die französische Sängerin und Schauspielerin auf ihre charmante, witzige und beispiellos virtuose Art ihre Gesangkunst unter Beweis stellen. Der 19. Juni 2020 wird der altherwürdigen portugiesischen Musiktradition des Fado-Gesangs gewidmet sein. **Duarte**, einer der bekanntesten portugiesischen Sänger der neuen Fado-Generation, wird

mit seiner warmen, intensiven Stimme und seiner einzigartigen Ausstrahlung begeistern. Mit dem **London Brass Quintet** steht am 27. Juni 2020 zum Abschluss der Spielzeit eines der traditionsreichsten Blechbläserensembles auf der Bühne.

THEATER ABO

4 Veranstaltungen zur Auswahl : 78 € oder
5 Veranstaltungen zur Auswahl : 97 €

Im Rahmen des Theater-Abos stehen herausragende Bühnenstücke in deutscher, englischer und französischer Sprache zur Auswahl. Das TNT Theater bringt die ergreifende Geschichte von Nelson **MANDELA** am 13. Dezember 2019 in englischer Sprache auf die Bühne. Es ist ein Stück über Helden, Liebe, Gewalt und Verrat im modernen Südafrika. Die irrwitzig turbulente, amüsante Katastrophen-Komödie **Eine Stunde Ruhe** von Florian ZELLER ist mit pointengenau zugespitzten Dialogen und musikalischem Gespür für Timing komponiert und wird die Zuschauer am 19. Januar 2020 in ihren Bann ziehen. **Der Besuch der alten Dame** - Friedrich DÜRRENMATTs Welterfolg und 1956 uraufgeführte Parabel, über Opportunismus und die Korruptierbarkeit durch Geld, wird am 31. Januar 2020 aufgeführt. Das Altonaer Theater Hamburg hat Joachim MEYERHOFFs Roman **Wann wird es endlich so wie es nie war** für die Bühne adaptiert



Eine Stunde Ruhe © Loredana LA ROCCA



Ed MOTTA © Stefano MARTINI

und präsentiert das Stück am 6. März 2020. Die Inszenierung des Bestsellers von Éric-Emmanuel SCHMITT **Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran** bringt das Theater Trier am 2. April 2020 in französischer Sprache auf die Bühne. **Bug**, das Theaterstück des erfolgreichen amerikanischen Dramatikers Tracy LETTS, wird am 29. Mai 2020 in einer Inszenierung



Pettersson und Findus © Martin BÜTTNER



Monsieur Ibrahim et les fleurs du coran © Theater Trier

des Théâtre du Centaure aufgeführt. Marja-Leena JUNKER wird in der Hauptrolle von **La vieille qui marchait dans la mer** des französischen Autors Frédéric DARD (San Antonio) glänzen. DARDs Erzählung bietet tiefgründige Überlegungen übers alt werden und die Nostalgie vergangener Zeiten.

KINDER ABO

4 Veranstaltungen zur Auswahl:
Erwachsene 38 € Kinder 18 €
oder 5 Veranstaltungen zur Auswahl:
Erwachsene 47 € Kinder 24 €

Das Saxophonquartett clair-obscur der Berliner Philharmoniker lädt zum humorvollen Familienprogramm **Der Karneval der Tiere und die Küchenrevue** am 20. Oktober 2019 ein. Das Landestheater Neuss zaubert am 24. November 2019 **In einem tiefen, dunklen Wald** ein modernes Abenteuermärchen auf die Bühne. **Die Abenteuer von Pettersson und Findus** verbindet die schönsten Geschichten des alten Pettersson und seinem Kater Findus miteinander und erzählt am 1. Dezember 2019 von ihrem

aufregenden Leben auf Petterssons Hof. Am 22. März 2020 bieten das Pindakaas Saxophon Quartett und der Schauspieler Frank DUKOWSKI ein orientalisches Musikmärchen **Alla Turca Der Dirigent und sein Flaschengeist**. Im Rahmen des Projektes „NIGHT, Light and more“ wird, für Kinder ab 4 Jahren, das bezaubernde Live-Hörspiel mit Musik **Von einer Beutelratte, die sich fledermauste** angeboten und die Tänzerin Nathalie CORNILLE entführt die jüngsten Zuschauer (ab 2 Jahren) in **Pépiements** auf eine spannende, wundersame Entdeckungsreise für Jung und Alt! Das Atze Musiktheater wird am 24. Mai 2020 mit **Ferdi und die Feuerwehr**, einem Singspiel über Mut und das Zusammenspiel der Generationen, zu Gast sein.



Pépiements © Compagnie Nathalie CORNILLE



Ferdi und die Feuerwehr © Jörg METZNER



SO, 6.10.2019 18.00

FILAMENT THE CIRCUS CLUB

Akrobatische Zirkusshow von Joseph Pinzon. Ausgezeichnet mit dem Best Circus & Physical Theatre Award des Adelaide Fringe Festival. *Un spectacle de cirque acrobatique de Joseph Pinzon. Récompensé par le Best Circus and Physical Theatre Award du festival Adelaide Fringe.*

SA, 19.10.2019 20.00

CHIN MEYER Kabarett, Geld und mehr...

Gewohnt geistvoll und bissig durchforstet Chin Meyer, Humor-Meister der Finanzwelt die herrlich absurden Widersprüche von Gesellschaft, Wirtschaft und Politik.

SO, 20.10.2019 17.00

DER KARNEVAL DER TIERE UND DIE KÜCHENREVUE

Mit dem Saxophonquartett clair-obscur der Berliner Philharmoniker. Ein humorvolles Familienprogramm mit Musik auf höchstem Niveau. Es erzählt der bekannte Schauspieler Rolf Becker. Ab 5 Jahren.

FR, 25.10.2019 20.00

ED MOTTA QUINTET

Der brasilianische Grammy-nominierte Singer-Songwriter kennt keine Genre Grenzen und verbindet in seiner Musik Jazz, Soul, Rock und Funk. *Ed Motta, avec sa voix inimitable, mélange différents styles, aussi bien le soul que des influences jazz, rock et funk.*

SAISON 19-20

HIGHLIGHTS OKTOBER 2019

FILAMENT
THE CIRCUS CLUB

CHIN MEYER

DER KARNEVAL DER TIERE und
DIE KÜCHENREVUE

ED MOTTA QUINTET



EVA MATTES

SA, 26.10.2019 20.00

EVA MATTES

Musikalisch-literarische Zeitreise. Die profilierte Schauspielerin Eva Mattes singt, spielt und rezitiert populäre Chansons, Balladen und Lyrik von u.a. Heinrich Heine, Friedrich Hollaender, Kurt Weill.



Unsere Partner / nos partenaires

CUBE 521
1-3, Driicht L-9764 MARNACH
Tel: + 352 521 521 • info@cube521.lu • www.cube521.lu
Tel: + 352 470 895 1 • www.luxembourgticket.lu

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

EUROPÄISCHER MONAT DER FOTOGRAFIE

Pour sa septième édition, le « Mois européen de la Photographie Luxembourg » a réuni les expositions de 14 institutions nationales (musées, centres d'art, galeries ou collections) reliées au médium de la photographie.

Depuis 2009 Clervaux fait partie du réseau en double position: par le CNA, notamment avec la collection « The Family of Man » et par le parcours des expositions à ciel ouvert de l'a.s.b.l. « Clervaux - cité de l'image ».

Le 17 mai une délégation internationale constituée d'artistes photographes et de personnes spécialisées dans le secteur était en visite à Clervaux.

Le groupe fut encadré par le bourgmestre Emile EICHER, le city management Nadine NICKS, Anke REITZ du CNA et Annick MEYER de la « cité de l'image ».

Der „Europäische Monat der Fotografie Luxemburg“ hat in seiner siebten Ausgabe die Ausstellungen von 14 nationalen Institutionen (Museen, Kunstzentren, Galerien oder Sammlungen) zusammengefasst, die sich mit dem Medium Fotografie beschäftigen.

Seit 2009 ist Clerf in doppelter Position Teil des Netzwerks: Durch die Teilnahme des CNA mit der Sammlung „The Family of Man“ und den Freilichtausstellungen des Vereins „Clervaux - cité de l'image“.

Am 17. Mai besuchte eine internationale Delegation von Fotografen und Spezialisten der Branche Clerf.

Die Gruppe wurde von Bürgermeister Emile EICHER, Nadine NICKS (Stadtmanagement), Anke REITZ (CNA) und Annick MEYER (Clervaux - cité de l'image) empfangen.



EMOP EUROPEAN MONTH OF PHOTOGRAPHY LUXEMBOURG

Le « Mois européen de la Photographie » représente un réseau de festivals européens en photographie.

Der „Europäische Monat der Fotografie“ ist ein Netzwerk europäischer Festivals in der Fotografie.

SYMPOSIUM DES SCULPTEURS - WELCHENHAUSEN

BILDHAUER-SYMPOSIUM - WELCHENHAUSEN

INTERNATIONALES BILDHAUER-SYMPOSIUM WELCHENHAUSEN

13. Juli bis 10. August 2019

Eröffnungsfeier
am 13. Juli 2019
um 11:00 Uhr

Eine Veranstaltung
des Museumsvereins
wArtehalle
Welchenhausen e.V.

Jusqu'au 10 août 2019, le Symposium international des sculpteurs aura lieu à Welchenhausen (D), organisé par l'association des musées wArtehalle Welchenhausen, en coopération avec l'Eifelkreis Bitburg-Prüm.

En été 2019, neuf sculpteurs de Belgique, du Luxembourg et d'Allemagne sont invités par le Museumsverein wArtehalle de Welchenhausen de travailler pendant quatre semaines sur leurs sculptures des deux côtés du pont

frontalier entre l'Allemagne et la Belgique dans un « atelier à ciel ouvert ». Toutes les personnes intéressées peuvent observer les artistes pendant leur travail et ainsi comprendre l'émergence de l'art moderne « en direct ». Au pont frontalier de Welchenhausen, les sculpteurs travailleront en cas de beau temps du lundi au vendredi entre 9h00 et 17h00.

Enfin, les sculptures seront placées le long d'un sentier de randonnée reliant Stoubach (B) via Welchenhausen (D)

à la zone transfrontalière à Ouren et enfin au Parc Naturel de l'Our à Luxembourg - le « sentier des sculptures à la zone transfrontalière ». Du côté luxembourgeois sera placée une sculpture de l'artiste Bertrand NEY (L).

La commune de Clervaux borde le triangle frontalier côté luxembourgeois et soutient ainsi ce projet culturel et extraordinaire.

Noch bis zum 10. August 2019 findet in Welchenhausen (D) das Internationale Bildhauer-Symposium statt, welches vom Museumsverein wArtehalle Welchenhausen, in Zusammenarbeit mit dem Eifelkreis Bitburg-Prüm, organisiert wird.

Im Sommer 2019 werden neun Bildhauer aus Belgien, Luxemburg und Deutschland für vier Wochen beim Museumsverein wArtehalle in Welchenhausen zu Gast sein und beiderseits der Grenzbrücke zwischen Deutschland und Belgien in einem „Freiluftatelier“ ihre Skulpturen erarbeiten. Alle Interessierten können den Künstlern direkt bei der Arbeit zuschauen und so die Entstehung moderner Kunst „live“ nachvollziehen. An der Welchenhausener Grenzbrücke wird bei gutem Wetter von Montag bis Freitag zwischen 9.00 und 17.00 Uhr gearbeitet.

Zum Abschluss werden die Skulpturen entlang eines Wanderwegs aufgestellt, der Stoubach (B) über Welchenhausen (D) mit dem Dreiländereck in Ouren und schließlich dem Naturpark Our in Luxemburg verbindet - der „Skulpturenweg am Dreiländereck“. Auf luxemburgischer Seite wird eine Skulptur vom Künstler Bertrand NEY (L) errichtet.

Die Gemeinde Clerf grenzt von luxemburgischer Seite an den Dreiländereck und unterstützt somit dieses kulturelle und außergewöhnliche Projekt.

COLLABORATION AVEC VALORLUX

ZUSAMMENARBEIT MIT VALORLUX

Notre commune et VALORLUX collaborent avec succès

dans le cadre de la collecte sélective de certains déchets d’emballages, les PMC (bouteilles et flacons plastiques, emballages métalliques, cartons à boissons) en porte-à-porte par sacs bleus. Nous avons le plaisir de vous transmettre ci-joint les résultats de la collecte des PMC pour l’année 2018.

À l’issue du tri du contenu des sacs bleus, les matériaux de ces déchets sont confiés à des régénérateurs ou

recycleurs fiables qui sont des sociétés luxembourgeoises ou étrangères. De cette manière vous donnez une nouvelle vie aux emballages collectés par les sacs Valorlux.

Unsere Gemeinde und VALORLUX arbeiten erfolgreich zusammen

bei der selektiven Sammlung bestimmter Verpackungsabfälle (PMC-Flaschen und Plastikflaschen, Metallverpackungen, Getränkekartons) von Tür zu Tür in

blauen Säcken zusammen. Anbei können Sie sich die Ergebnisse der PMC-Sammlung für das Jahr 2018 ansehen.

Nach dem Sortieren des Inhalts der blauen Säcke, werden die Materialien dieser Abfälle zuverlässigen luxemburgischen oder ausländischen Regenerator- oder Recyclingunternehmen anvertraut.

Auf diese Weise verleihen Sie den in Valorlux-Säcken gesammelten Verpackungen neues Leben.

Dans le sac bleu ... ? Dans le sac bleu Valorlux sont acceptés les emballages des bouteilles et flacons en plastique, les emballages métalliques et les cartons à boisson.

In den blauen Sack ... ? In der blauen Valorlux-Tüte werden Verpackungen von Plastikflaschen, Metallverpackungen und Getränkekartons akzeptiert.



AIDEZ-NOUS À GARDER NOTRE COMMUNE PROPRE

HELFEN SIE UNS UNSERE GEMEINDE SAUBER ZU HALTEN

Suite aux réclamations reçues et aux incidents signalés, nous tenons à rappeler aux citoyens de la commune de Clervaux qu’il est interdit de déposer des déchets ménagers dans les poubelles publiques.

Dans ce même ordre d’idées, il n’est pas permis de déposer des déchets encombrants (p.ex matelas) ou déchets problématiques (p.ex. médicaments) à des endroits non destinés à les recevoir, ni à déposer vos verres et bouteilles auprès de containers à verre remplis.

Les containers sont vidés à reprises régulières par le SIDEc. Un surplus en containers a été commandé par nos soins pour renforcer le volume disponible aux endroits où les containers sont le plus utilisés.

Les déchets encombrants, tout aussi bien que les déchets problématiques (via le service Superdreckskschicht)

sont enlevés à plusieurs reprises par an de votre domicile. Toute sorte de déchets peut être déposée centre de recyclage SIDEc à Lentzweiler. Pour plus d’informations en la matière nous vous prions de vous référer à notre calendrier distribué fin 2018 à tous les ménages et disponible aux guichets de l’administration communale.

Règlement relatif à la gestion des ordures ménagères et assimilées du 15 février 1996

Aufgrund mehrerer Reklamationen und der gemeldeten Vorfälle, möchten wir die Bürger der Gemeinde Clervaux daran erinnern, dass es untersagt ist, Haushaltsabfall in öffentlichen Mülltonnen zu hinterlassen.

Ebenso ist es nicht gestattet, sperrige Abfälle (z. B. Matratzen) oder problematische Abfälle (z. B. Medi-

kamente) an Orten zu hinterlassen, die hierfür nicht vorgesehen sind. Gläser und Flaschen sollten nicht neben volle Glascontainer abgestellt werden. Die Container werden regelmäßig vom SIDEc entleert. Wir haben weitere Container bestellt, um das verfügbare Volumen dort zu erhöhen, wo die Container am häufigsten verwendet werden.

Sperrmüll sowie Problemüll (über den Dienst der Superdreckskschicht) werden mehrmals im Jahr bei Ihnen zu Hause abgeholt. Im SIDEc Recycling-Center in Lentzweiler können Abfälle jeglicher Art entsorgt werden. Weitere Informationen zu diesem Thema finden Sie in unserem Kalender, der Ende 2018 an alle Haushalte verteilt wurde und an den Schaltern der Gemeindeverwaltung erhältlich ist.

Verordnung über die Entsorgung von Hausmüll und ähnlichen Abfällen vom 15. Februar 1996



LE HÉRISSON - UN ANIMAL MENACÉ

DER IGEL - EINE BEDROHTE TIERART

Dans le monde entier, et aussi au Luxembourg, la disparition des espèces est dramatique ! Mais qu'il s'agit de la coqueluche de beaucoup de gens et de notre jardin - le « Kéisécker » - qui est menacé, ce fait est moins connu sans doute.

Le hérisson est effectivement en danger au Luxembourg, son nombre a fortement diminué. Pourquoi ? Les raisons de sa disparition sont très diverses, notamment:

Son réseau d'alimentation se réduit : au cours des 20 dernières années, la masse biologique d'insectes a diminué de 70 à 80%. Ceci représente aussi une catastrophe pour le hérisson. Les insectes se trouvent en premier lieu sur son menu.

Son milieu naturel a été partiellement détruit : avec l'industrialisation de l'agriculture le hérisson perd son environnement naturel qu'il recherchait de préférence dans les petites structures agricoles. Le fait de bétonner de plus en plus les paysages, les villages, d'ajouter des grands centres commerciaux, etc. fait le reste.

Le découpage du paysage par des routes : celles-ci doivent être traversées par l'hérisson en quête de nourriture. Ainsi, de nombreux hérissons sont victimes de la route.

L'aménagement de nos jardins : des clôtures non perméables (l'hérisson a besoin de zones plus étendues pour la reproduction et l'alimentation), palissades en bois, jardins plus stériles... contribuent à éliminer l'espèce hérisson.

Il n'est pas trop tard pour sauver notre hérisson de l'extinction. Le but de l'action Kéisécker du Mouvement Écologique est de contribuer avec vous à la préservation du Kéiséckers afin de préserver ce sympathique épineux pour les générations à venir.

Pour de plus amples informations sur l'hérisson (avis de recherche, etc.),



Source photo : Flyer Mouvement Écologique

veuillez consulter:
<http://www.meco.lu/de/keisecker-maskottchen/>

.....

Der Verlust an Arten und Pflanzen, sprich unsere Biodiversität, hat leider dramatische Ausmaße angenommen. Dass es aber auch um den Liebling vieler Menschen und Gartenfreund - den „Kéisécker“ - schlecht steht, wissen aber wohl die wenigsten.

Tatsächlich ist er auch in Luxembourg mittlerweile gefährdet, seine Anzahl hat stark abgenommen. Wie konnte es soweit kommen? Die Gründe für seinen Verlust sind recht vielfältig, und so vor allem:

Das Futter wird weniger: In den letzten 20 Jahren ist die Insektenbiomasse um 70-80% zurück gegangen. Das ist auch für den Igel eine Katastrophe. Insekten stehen nämlich ganz oben auf seiner Speisekarte.

Sein Lebensraum wurde z.T. zerstört: Mit der Industrialisierung der Landwirtschaft verliert der Igel, welcher sich bevorzugt in kleinstrukturierten Argarlandschaften aufhält, sein Zuhause.

Aber auch die Zubetonnung der Landschaften, mit Siedlungen, großen Einkaufszentren usw. tut ihr übriges.

Die Zerschneidung der Landschaft durch Straßen: Diese müssen von dem Igel auf Futtersuche überquert werden. So fallen nicht wenige Igel dem Straßenverkehr zum Opfer.

Die Gestaltung unserer Gärten: Nicht durchlässige Zäune (der Igel braucht größere Areale zur Fortpflanzung und zur Ernährung), Holzpalissaden, sterilere Gärten... tun ihr übriges, um dem „Kéisécker“ den Garaus zu machen.

Noch ist es aber nicht zu spät unseren Igel vor dem Aussterben zu retten. Ziel der „Aktioun Kéisécker“ des Mouvement Écologique ist es, gemeinsam mit Ihnen einen Beitrag zum Erhalt des Kéiséckers zu leisten, um diesen stacheligen sympathischen Gesellen auch für weitere Generationen zu erhalten.

Weitere Informationen zum Igel (Steckbrief u.a.m) und dieser Aktion finden Sie auf:
<http://www.meco.lu/de/keisecker-maskottchen/>

GUÊPES, COMMENT AGIR CORRECTEMENT?

RICHTIGER UMGANG MIT WESPEN

natur & ëmwelt a.s.b.l. a mis en place un réseau consultatif en matière de guêpes composé principalement de consultants bénévoles.

Surtout que le CGDIS ne peut intervenir qu'en cas d'urgence pour tuer les nids de guêpes, le besoin de conseils en guêpes s'est accru considérablement.

Ce réseau a donc pour objectif d'assurer une consultation et une recherche de solutions à l'échelle nationale dans le traitement des guêpes

et des nids de guêpes.

Sur demande à l'administration communale, les coordonnées des consultants de notre région en matière de guêpes peuvent vous être communiquées.

.....

natur&ëmwelt a.s.b.l. hat ein Berater-netzwerk für Wespen aus größtenteils ehrenamtlichen Beratern gegründet. Besonders seit der CGDIS nur noch in

Notfällen ausrückt um Wespenester abzutöten, ist der Bedarf an Wespenberatung stark gestiegen.

Dieses Netzwerk verfolgt somit das Ziel eine landesweite Beratung & Lösungsfindung im Umgang mit Wespen und Wespenestern zu gewährleisten.

Auf Anfrage bei der Gemeindeverwaltung, können Ihnen die Kontaktdaten von Wespenberatern aus unserer Region mitgeteilt werden.



MISEZ SUR L'ÉNERGIE SOLAIRE

SETZEN SIE AUF SOLARENERGIE



Consultez myenergy pour faire une analyse de votre situation et savoir si votre toiture est adaptée pour l'installation de panneaux photovoltaïques.

Votre artisan spécialisé vous accompagnera ensuite pour la planification détaillée, les travaux d'installation, la mise en service ainsi que la demande de subventions.

Consultez toutes les étapes à suivre pour votre installation photovoltaïque privée sur www.cleversolar.lu !

Wenden Sie sich an myenergy und lassen sich beraten ob Ihr Dach für die Installation von Photovoltaikmodulen geeignet ist und sich eine eigene Anlage lohnt.

Ihr Fachhandwerker begleitet Sie bei der detaillierten Planung, den Installationsarbeiten, sowie der Inbetriebnahme und der Beantragung der finanziellen Beihilfen.

Finden Sie alle wichtigen Schritte für Ihre Privatanlage auf cleversolar.lu!

SEMER LE FUTUR - 6 OCTOBRE À DRAUFFELT

ZUKUNFT SÄEN - 6. OKTOBER IN DRAUFFELT



L'asbl « Vereenegung fir Biolandwirtschaft Lëtzebuerg » organise en collaboration avec la ferme « A Néckels » à Drauffelt, une action de semage sans OGM (organismes génétiquement modifiés) en date du dimanche 6 octobre 2019.

Semez avec l'asbl pour une agriculture paysanne et sans OGM ! Tout le monde reçoit des grains de blé à semer ensemble sur un des champs de Nico HAMEN. Veuillez ajuster les chaussures et les vêtements aux conditions météorologiques.

Programme :
14h45 : Rendez-vous à la ferme « A Néckels »
14h50 : Départ direction champ (+/- 800m)
15h05 : Bienvenue par Daniela NOESEN

(Bio-Lëtzebuerg) et par Nico HAMEN
15h15 : Début des semailles
16h00 : Démonstration avec le cheval ardennais
16h30 : Découpe du pain sur la ferme
18h00 : Dîner avec inscription payante : Brochettes de saucisses ou de légumes avec pommes de terre sautées et salade, y compris dessert (20 €/personne)

.....

Die Asbl „Vereenegung fir Biolandwirtschaft Lëtzebuerg“ organisiert in Zusammenarbeit mit dem Betrieb „A Néckels“ in Drauffelt, am Sonntag, den 6. Oktober 2019 eine gentechnikfreie Aussaat.

Säen Sie mit der Asbl für eine gentechnikfreie und bäuerliche Landwirtschaft! Jeder erhält ein Maß Körner und wir säen gemeinsam ein Feld von Nico HAMEN mit Weizen ein. Bitte Schuhwerk und Kleider den Witterungsbedingungen anpassen.

Programm:
14:45: Treffpunkt auf dem Betrieb "A Néckels"
14:50: Abmarsch zum Feld (+/-800m)
15:05: Begrüßung Daniela NOESEN (Bio-Lëtzebuerg) und Nico HAMEN
15:15: Beginn des Säens
16:00: Vorführung mit dem Ardennerpferd
16:30: Anschneiden des Zukunftsbrotes auf dem Hof
18:00: Abendessen mit kostenpflichtiger Anmeldung: Wildwurst oder Gemüsespieße mit Bratkartoffeln und Salat inkl. Nachtisch (20 €/Person)

Inscription pour le dîner
Anmeldung zum Abendessen
+352 26 15 23-74
mousel@bio-letzebuerg.lu

AIRES DE COLLECTE - DÉCHETS VERTS

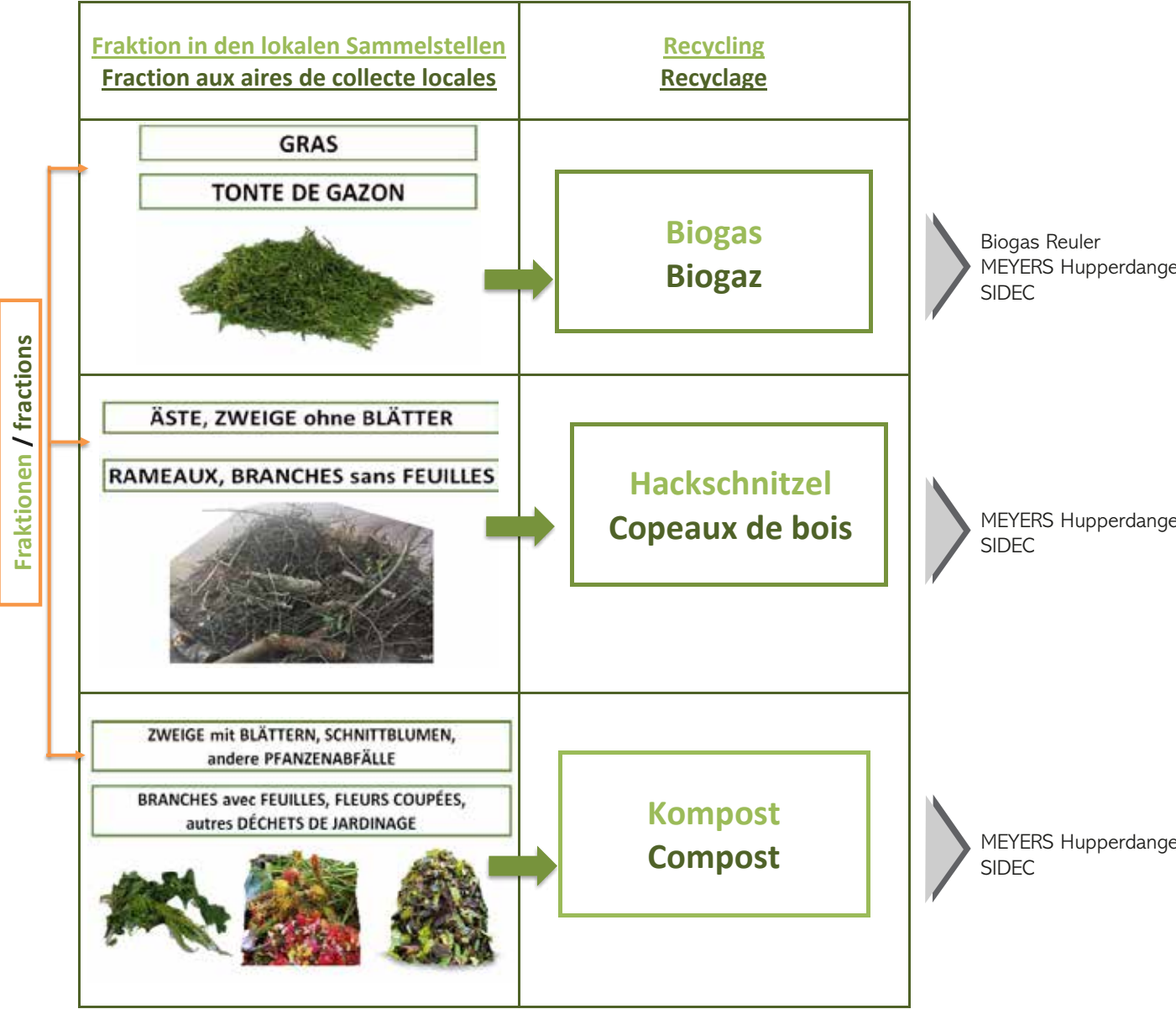
SAMMELSTELLEN - GRÜNSCHNITT

Les déchets verts émanant des ménages privés peuvent être déposés pendant toute l'année aux aires de collecte. Veuillez noter toutefois que les différents déchets doivent être livrés et stockés séparément, suivant le visuel ci-contre nous transmis par SERVET.

L'exploitant de l'aire de collecte fera en sorte que les déchets soient recyclés de manière adéquate.

Grünabfälle aus privaten Haushalten können das ganze Jahr über an den Sammelstellen abgeliefert werden. Beachten Sie jedoch dass die verschiedenen Abfälle getrennt anzuliefern und zu lagern sind, wie das, durch SERVET übermittelte Schema anbei aufzeigt.

Der Betreiber des Sammelbereichs sorgt dafür, dass der Abfall ordnungsgemäß recycelt wird.



JOURNÉE PACTE CLIMAT 2019

KLIMAPAKTTAG 2019



Le 4 juin 2019, Esch-sur-Alzette a accueilli la septième édition de la Journée du Pacte Climat.

Pour les communes, cette manifestation annuelle est un rendez-vous important d'échange et de bilan. L'objectif est de présenter et promouvoir les mesures d'une politique durable de l'énergie et du climat. Cette année, la journée est placée sous le signe du « Pacte Climat 2.0 » et de la poursuite du pacte au-delà de l'année contractuelle 2020.

Si le pays veut atteindre ses objectifs en matière climatique d'ici 2030, il faudra engager une approche efficace.

La Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable en collaboration avec myenergy, la structure nationale pour la promotion d'une transition énergétique durable, a remis des certifications Pacte Climat à 10 communes.

En 2017, la commune de Clervaux avait déjà atteint le score maximal de 75 % et a ainsi rejoint le club des communes certifiées « Or ».

Am 4. Juni 2019 fand in Esch-sur-Alzette die siebte Auflage des Klimapakttages statt. Für die Gemeinden ist diese jährliche Veranstaltung ein wichtiges

Austausch-Treffen. Ziel ist es, die Maßnahmen einer nachhaltigen Energie- und Klimapolitik vorzustellen und zu fördern. In diesem Jahr steht der Tag im Zeichen des „Klimapakts 2.0“ und der Fortführung des Pakts über das Vertragsjahr 2020 hinaus. Wenn das Land seine Klimaziele bis 2030 erreichen will, muss es sich mit effektivem Ansatz engagieren.

Die Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung hat in Zusammenarbeit mit myenergy, der nationalen Struktur zur Förderung einer nachhaltigen Energiewende, 10 Gemeinden mit dem Klimapakt-Zertifikat ausgezeichnet.

Im Jahr 2017 hatte die Gemeinde Clerv bereits die Höchstpunktzahl von 75% erreicht und trat damit dem Club der „Gold“ zertifizierten Gemeinden bei.

LUXPHOTRON - PHOTO ET VIDÉO

LUXPHOTRON - FOTO UND VIDEO



L'administration communale de Clervaux a chargé la société Luxphotron, mini entreprise issue en 2018 du Lycée Classique de Diekirch, à réaliser un spot publicitaire sur la commune de Clervaux. Il s'agit d'un spot composé de séquences vidéo et/ou d'images fixes reprenant les éléments phares sis sur notre territoire, séquences qui seront filmées à l'aide d'un drone télécommandé.

Entre juillet et septembre 2019, l'équipe de la société Luxphotron sera présente dans notre commune pour survoler divers sites et capturer des images. Bien évidemment, la société en question dispose des autorisations requises en la matière et est en mesure de présenter un certificat établi par le bourgmestre.

Veuillez noter également que toute personne et/ou voiture capturée sera rendue méconnaissable, si ce n'est pas déjà le cas, vu la distance entre le drone et l'objet filmé.

Die Gemeindeverwaltung Clerv hat die Firma Luxphotron, eine Minifirma, die sich 2018 im Lycée Classique in Diekirch gebildet hat, beauftragt, einen Werbefilm über die Gemeinde Clerv zu produzieren. Es handelt sich um einen

Spot, der aus Videosequenzen und/oder Standbildern besteht, und die Hauptsehenswürdigkeiten unserer Gemeinde zeigt. Diese Sequenzen werden mit Hilfe einer ferngesteuerten Drohne aufgenommen. Zwischen Juli und September 2019 wird das Luxphotron-Team in unserer Gemeinde präsent sein, um verschiedene Orte zu überfliegen und Bilder aufzunehmen. Selbstverständlich verfügt das betreffende Unternehmen über die erforderlichen Berechtigungen in diesem Bereich und kann eine vom Bürgermeister ausgestellte Bescheinigung vorlegen.

Bitte beachten Sie auch, dass jede Person und/oder jedes Auto, die aufgenommen werden, aufgrund der Entfernung zwischen der Drohne und dem aufgenommenen Objekt unkenntlich gemacht wird, sofern dies nicht bereits der Fall ist.

UNE COLLABORATION DYNAMIQUE

EINE DYNAMISCHE ZUSAMMENARBEIT

Les élèves du CDI, centre pour le développement intellectuel (ancien EDIFF, centre d'éducation différencié) ont entretenu, en concertation avec le service technique communal différents sites publics à Clervaux, ceci notamment sur le site de l'école elle-même ou encore à proximité du terrain multisports au Klatzewee.

Il s'agit d'une classe du cycle professionnel et occupationnel (CPO), préparant les élèves âgés de 16 ans et plus au monde professionnel.

De préférence, ces élèves entreront en contact avec différents métiers, et exécuteront différentes tâches, pour déterminer les tâches leur adaptées.

De manière générale, il s'agit de leur transmettre quotidiennement la

philosophie du monde de travail et de promouvoir concentration en endurance, par des travaux en relation avec la mise en état du bâtiment, comme par exemple des travaux de peinture, d'entretien des alentours du bâtiment ainsi que de soin d'animaux.

Die Schüler des CDI, „centre pour le développement intellectuel“ (ehemals EDIFF, „centre d'éducation différencié“), haben in Absprache mit dem kommunalen technischen Dienst verschiedene öffentliche Standorte in Clerv unterhalten, insbesondere am Standort der Schule selbst oder in der Nähe des Multisportfeldes im Klatzewee.

Es handelt sich um eine CPO-Klasse (cycle professionnel et occupationnel),

die Schüler ab 16 Jahren auf die Berufswelt vorbereitet.

Vorzugsweise kommen diese Studenten mit verschiedenen Berufen in Kontakt und führen verschiedene Arbeiten aus, um die Aufgaben zu bestimmen, die für sie geeignet sind.

Im Allgemeinen geht es darum, ihnen täglich die Philosophie der Arbeitswelt zu vermitteln, Konzentration und Ausdauer zu fördern, indem Arbeiten in Zusammenhang mit dem Unterhalt des Gebäudes, wie zum Beispiel Malerarbeiten, Pflege der Außenanlagen, sowie Tierpflege, getätigt werden.



INAUGURATION LYCÉE EDWARD STEICHEN CLERVAUX

EINWEIHUNG LYZEUM EDWARD STEICHEN CLERVAUX

En date du vendredi 21 juin 2019 a eu lieu l'inauguration du Lycée Edward Steichen Clervaux.

Lors de la première année scolaire 2018/2019, environ 200 élèves étaient déjà inscrits dans ce lycée dirigé par une équipe motivée. Le lycée Edward Steichen ne se fait remarquer non seulement e par son architecture attractive, mais avant tout pour son approche proactive en vue de donner à nos enfants les meilleures conditions pour se préparer à un monde professionnel digital et high-tech. En tant qu'école européenne agréée, le LESC offre une section francophone

et anglophone, sections qui seront prochainement offertes à l'école fondamentale, au centre scolaire et sportif de Reuler, après transformation et agrandissement du site.

Am Freitag, 21. Juni 2019, fand die Einweihung des Lycée Edward Steichen Clervaux statt.

Bereits im ersten Schuljahr 2018/2019 waren rund 200 Schüler in diesem Lyzeum eingeschrieben, das durch ein motiviertes Team geleitet wird. Das Lycée Edward Steichen Clervaux

zeichnet sich nicht nur durch seine attraktive Architektur aus, sondern vor allem durch seinen proaktiven Ansatz, unseren Kindern die besten Voraussetzungen zu bieten, um sich auf eine digitale und hochtechnologische Berufswelt vorzubereiten.

Als anerkannte Europa-Schule bietet das LESC eine französische und eine englische Sektion an, die nach der geplanten Umgestaltung und Erweiterung des Schul- und Sportzentrums Reuler in Zukunft ebenfalls in der Grundschule angeboten werden.





Lycée Edward Steichen
1, rue Edward Steichen
L-0707 Clervaux
+352 206 007-1
info@lesc.lu
www.llesc.lu

CURISOSITÉ ET CRÉATIVITÉ - MAKERFEST - LESC

NEUGIERDE UND KREATIVITÄT - MAKERFEST - LESC

L'événement Makerfest qui a eu lieu du 8 au 9 juillet

sur le site du lycée, s'est inscrit dans la démonstration de nouvelles technologies et a offert de nombreux ateliers et stands d'information à ses visiteurs.

Sur le stand de l'administration communale de Clervaux, les jeunes de l'enseignement fondamental et secondaire ont pu découvrir comment programmer notre nouveau système de guidage interactif, l'iGirouette.

Anlässlich der Makerfest-Veranstaltung, die vom 8. bis 9. Juli

auf dem Gelände des Lycée Edward Steichen stattfand, wurden, nebst Informationsständen und Demonstrationen neuer Technologien, zahlreiche Workshops angeboten.

Am Stand der Gemeindeverwaltung Clervaux konnten die Jugendlichen der Grund- und Sekundarschule die Programmation unseres neuen interaktiven Leitsystems iGirouette, veranschaulichen.



ENSEMBLE ÉGAUX, DIFFÉRENTS ENSEMBLE

ZUSAMMEN GLEICH, ZUSAMMEN UNTERSCHIEDLICH

La jeunesse d'aujourd'hui, avec toutes ses facettes

Ce projet est né dans l'idée de réunir des jeunes personnes avec et sans déficience intellectuelle par la photographie. Ainsi l'APEMH et le Jugendtreff Norden se sont réunis pour élaborer ce projet avec différents thèmes, en proposant les mêmes moyens à chaque participant.

Durant des activités collectives et des échanges thématiques, des photos ont été prises avec des smartphones, des tablettes ainsi qu'avec des appareils photo.

Les résultats du projet étaient disponibles sous forme d'une exposition laquelle était ouverte au public début du mois de juin au château de Clervaux. L'exposition est soutenue par le Naturpark Our, l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte et la commune de Clervaux.

Le « Sonnenhaus » de l'APEMH, est un accueil de jour à Clervaux qui s'adresse aux adolescents et adultes à partir

de la fin de la scolarité obligatoire. Le handicap souvent complexe et multiple des personnes ne leur permet pas une orientation vers une structure de travail.

Le « Jugendtreff Norden », sous la gestion d'elisabeth, est un centre de rencontre, d'information et d'animation pour jeunes âgés de 12 à 26 ans, pour le canton de Clervaux.

Die Jugend von heute in all ihren Facetten

Ziel dieses inklusiven Projektes war es Jugendlichen mit und ohne intellektuelle Beeinträchtigung mittels Fotografie zusammenzubringen und dabei jedem die gleiche Möglichkeit zu bieten.

Während diversen Austauschaktivitäten zum Thema Kochen, Sport und Kreativität haben sich die Jugendlichen, mittels Handy, Tablett oder Fotoapparat, fotografiert und anschließend eine Fotoausstellung realisiert.

Diese Ausstellung, welche vom Naturpark Our, der „Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte“

und der Gemeinde aus Clervaux finanziell unterstützt wurde, konnte Anfang Juni im Schloss in Clervaux besichtigt werden.

Das Sonnenhaus der APEMH in Clervaux ist eine Tagesstruktur zur Betreuung und Begleitung von Heranwachsenden und Erwachsenen mit einer intellektuellen oder physischen Beeinträchtigung. Eine Orientierung in eine Arbeitsstruktur ist aufgrund ihrer Beeinträchtigung nicht möglich.

Der Jugendtreff Norden, unter der Leitung von Elisabeth, ist eine offene Struktur für Jugendliche zwischen 12 und 26 Jahren aus dem Kanton Clervaux.

Sowohl im Jugendhausalltag als auch im Rahmen von Aktivitäten und Projekten bietet der Jugendtreff Norden den Heranwachsenden die Möglichkeit ihre Kompetenzen zu entdecken und zu fördern beziehungsweise neue Fähigkeiten zu erlernen.



3^E ÉDITION: JOURNÉE DE LA COOPÉRATION

3. EDITION: TAG DER KOOPERATION



Déjeuner à midi :
Menu 35€
Soupe au potiron, limousin sur brochette avec purée de pommes de terre et salade, dessert
(Pour les enfants, une demi-portion pour le prix de 15€)

Les inscriptions pour le déjeuner seront acceptées jusqu'au 26 septembre par téléphone: 691 621 976 ou par courriel à info@ljclervaux.lu

Am 6. Oktober 2019 organisiert die „Lëtzebuurger Landjugend a Jongbaueren Clärréf a.s.b.l.“ zum dritten Mal den „Dag vun der Kooperatioun“ in der Mehrzweckhalle in Clerv. Der Gewinn dieser Veranstaltung fließt in die Finanzierung diverser Entwicklungsprojekte des „Service Coopération“ der „Lëtzebuurger Landjugend a Jongbaueren“ im Burkina Faso. Besonders an der Veranstaltung ist, dass das ganze Menü von den Mitgliedern der LLJ produziert und gekocht wird.

Das Programm setzt sich dieses Jahr wie folgt zusammen:
10:30 Uhr: Gottesdienst in der Pfarrkirche in Clerv

Anschließend in der Mehrzweckhalle: Ehrenwein, Ausstellungs- und Verkaufsstände, Kinderanimation, Tombola, Tanzmusik mit Claude JUCHEM Und viele weitere Aktivitäten über den Tag.

Um 12:00 Uhr Mittagessen:
Menü 35€
Kürbissuppe, Limousin am Spieß mit Kartoffelpüree und Salat, Dessert
(Für Kinder eine halbe Portion zum Preis von 15€)

Anmeldungen für das Mittagessen werden bis zum 26. September über Telefon: 691 621 976 oder über E-Mail an info@ljclervaux.lu angenommen.

Le 6 octobre 2019, la « Lëtzebuurger Landjugend a Jongbaueren Clärréf a.s.b.l. » organise le 3^{ème} « Dag vun der Kooperatioun » au Hall Polyvalent à Clervaux. Le bénéfice de cette manifestation est destiné au Service Coopération de la « Lëtzebuurger Landjugend a Jongbaueren » qui finance des projets divers au Burkina Faso. Le menu de l'événement est produit et cuisiné par les membres du LLJ.

Le programme de cette année est le suivant :
10:30: Messe dans l'église paroissiale de Clervaux

Puis dans le Hall Polyvalent :
Vin d'honneur, stands d'exposition et de vente, divertissement pour enfants, tombola, musique de danse avec Claude JUCHEM. Et bien d'autres activités tout au long de la journée

UN ÉLÉPHANT POUR REULER

EIN ELEFANT FÜR REULER

Le projet de lecture « Een Elefant fir Reiler »

est un projet initié par le centre scolaire et sportf de Reuler, en collaboration avec le Centre pour le développement intellectuel (ancien EDIFF) et la Maison Relais.

Pendant la période du 22 octobre 2018 au 13 mai 2019 23.305 livres ont été lus, ce qui correspond à 6.731 kg de livres ou bien à 1,12 éléphants.

Pendant toute l'année scolaire des activités autour de l'éléphant ont été organisées dans tous les cycles : bricolage, peinture, modelage. Des histoires d'éléphants en différentes langues ont été inventées et notées. Différentes informations ont été collectionnées et ont mené à des discussions ayant surlevé la problématique liée aux éléphants en voie de disparition.

Des affiches, des enregistrements

sonores et vidéo ont été réalisés et finalement un éléphant en bois décoré par classe/groupe a été vendu aux enchères lors de la fête scolaire le 17 mai 2019. Une somme de 3.500 € a été donnée en don à l'association caritative PRO WILDLIFE.

Das Leseprojekt „Een Elefant fir Reiler“

ist ein Projekt, das vom Schul- und Sportzentrum Reuler in Zusammenarbeit mit dem Centre pour le développement intellectuel (ehemaliges EDIFF) und dem Schülerhort initiiert wurde.

In der Zeit vom 22. Oktober 2018 bis zum 13. Mai 2019 wurden 23.305 Bücher gelesen, was 6.731 kg Büchern oder 1,12 Elefanten entspricht.

Während des gesamten Schuljahres wurden Aktivitäten rund um den Elefanten in allen Zyklen organisiert:



Mir liesen esou vill Bicher esou schwéier ewéi een Elefant ... well liese mécht staark.

Basteln, Malen, Modellieren. Elefantengeschichten in verschiedenen Sprachen wurden erfunden und notiert. Verschiedene Informationen wurden gesammelt und haben zu Diskussionen geführt, die das Thema gefährdete Elefanten aufgegriffen haben.

Poster, Audio- und Videoaufnahmen wurden gemacht und schließlich wurde ein hölzerner Elefant pro Klasse/Gruppe dekoriert und während des Schulfests am 17. Mai 2019 versteigert. Ein Betrag in Höhe von 3.500 € wurde der Wohltätigkeitsorganisation PRO WILDLIFE gespendet.

Liesprojekt “Een Elefant fir Reiler“

Projet vum Schoulzenter Reiler:
Crèche, Précoce, Spillschoulen, Fondamental,
Centre pour le développement intellectuel (ancienne Ediff)
a Maison Relais



6731

Kilo Bicher goufe gelies

vum 22. Oktober 2018
bis den 13. Mee 2019

*Mir liesen esou vill Bicher
esou schwéier ewéi een Elefant ...
well liese mécht staark.*

Am Ganze sinn dat

23.305

Bicher



Dat ganzt Joer iwwer goufen Aktivitéiten zum Thema Elefant gemaach:

10 August 2019

LUXEMBOURG
LET'S MAKE IT HAPPEN

4. TOWER-POWER new: 4h Team-trail

SPAASS
OP DER PISTE



Weicherdange (Clervaux)

Trail 19km, 10km and 5km at 17:00

Walking & children's race



**Duerffest: DJ Lorenz P DJ FelTo
Rude ways Pipe Band LPB Puzzles**

Informations and Registrations: www.tower-power-trail.lu

NOUVEAU AU TOWER POWER TRAIL: 4H TEAM-TRAIL NEU BEIM TOWER POWER TRAIL: 4 ST. TEAM-TRAIL

Envie d'un nouveau défi?
«Teamtrail 4 hours»
dans le cadre du
4. Tower-Power-Trail

Unique au Luxembourg : le premier Teamtrail se déroule pendant 4 heures, où le plaisir et le travail d'équipe passent avant tout. Il s'agit d'une course de relais sur un parcours d'un kilomètre.

Idéal pour les coureurs débutants, les clubs, les entreprises ou un entraînement varié de longue distance pour les coureurs individuels (par exemple, préparation d'un marathon).

Le parcours n'est pas trop exigeant, passe par l'asphalte, les prairies, les bois, les cailloux et, comme point fort, les athlètes dépassent chaque tour la fête du village de Weicherdange. Ici, les coureurs seront encouragés par l'ambiance festive.

Il y a un classement pour les équipes et un pour les coureurs individuels. Un maximum de 6 personnes est autorisé dans une équipe et les coureurs pourront changer aussi souvent que nécessaire. Toutefois, cela n'est possible que dans une zone de transition désignée.

Lust auf eine neue Herausforderung?
„Teamtrail 4 hours“
im Rahmen des
4. Tower-Power-Trail

Einzigartig in Luxemburg: der erste Teamtrail über 4 Stunden, bei welchem Spass und Teamwork an erster Stelle stehen. Es handelt sich um einen Staffellauf über eine Trailstrecke von 1 Kilometer.

Diese ist ideal für Laufanfänger, Vereine, Firmen oder als abwechslungsreiches Langstreckentraining für Einzelläufer (z.B. Vorbereitung Marathon).

Die Strecke ist nicht zu anspruchsvoll, führt über Asphalt, Wiesen, Wald, Kiesel und als Highlight durchqueren die Sportler jede Runde das Dorffest in Weicherdingen. Hier werden die Läufer durch die Musik und die festliche Stimmung angespornt.

Es gibt eine Wertung für die Teams und eine für die Einzelläufer. Maximal 6 Personen sind pro Team erlaubt und es kann beliebig oft gewechselt werden. Dies ist jedoch nur in einer vorgesehenen Wechselzone möglich.

New ! 4h Team-trail



PROGRAMME PROGRAMM

16h00
Course d'enfants sans chrono
Kinderrennen ohne Zeitmessung

17h00
Départ Trail / Start Trail
Trail 19 km / 10 km + Walking /
5 km + Walking = Weicherdange

17h15
Team-trail
4 heures relais / 4 Stunden Staffel

Informations
et préinscriptions :
Informationen
und Voranmeldungen :

www.tower-power-trail.lu

NUIT DU SPORT RÉTROSPECTIVE

NACHT DES SPORTS RETROSPEKTIVE

La Nuit du Sport est organisée chaque année par les communes suite à l'appel du Service National de la Jeunesse et du Ministère des Sports et en collaboration avec le Ministère de la Santé dans le contexte du plan cadre national « Gesond iessen, méi beweegen ».

Avec la participation de 31 communes à l'édition 2019 de la Nuit du Sport, les jeunes et moins jeunes ont eu l'opportunité de découvrir de nouvelles disciplines sportives et de donner plaisir à l'activité physique et sportive ainsi qu'à un mode de vie sain.

275 participants de tout âge ont participé avec motivation à la Nuit du Sport à Clervaux qui a eu lieu en date du 8 juin 2019 sur le site du Lycée.

Nous remercions toutes les personnes impliquées dans l'organisation de cet événement pour leur soutien. Après ce grand succès, nous vous invitons d'ores et déjà à marquer la date du samedi 13 juin 2020 dans vos agendas pour une prochaine édition.

Die Nuit du Sport (Nacht des Sports) wird jedes Jahr von den Gemeinden nach Aufforderung des Nationalen Jugenddienstes und des Sportministeriums und in Zusammenarbeit mit dem Gesundheitsministerium im Rahmen des nationalen Plans „Gesond iessen, mei beweegen“ organisiert.

Mit der Teilnahme von 31 Gemeinden an der Ausgabe 2019 der Nuit du Sport hatten Jung und Alt die Möglichkeit, neue Sportarten zu entdecken und sich körperlich und sportlich zu betätigen, um zudem einen gesunden Lebensstil zu pflegen.

275 Teilnehmer jeden Alters nahmen mit Motivation an der Nuit du Sport in Clervaux teil, die am 8. Juni 2019 auf dem Gelände des Lyzeums stattfand. Wir danken allen an der Organisation dieser Veranstaltung Beteiligten für ihre Unterstützung.

Nach diesem großen Erfolg möchten wir Sie einladen, das Datum vom Samstag 13. Juni 2020 bereits für eine nächste Ausgabe in Ihrem Terminkalender zu vermerken.



JOURNÉE NATIONALE DU SPORT

NATIONALER SPORTSTAG

La Journée nationale sportive « Nationale Sportsdag FIT50PLUS »

s'oriente autour des objectifs du plan cadre national « Gesond iessen, Méi beweegen » en promouvant les bienfaits d'une activité physique et sportive adaptée et pratiquée régulièrement au quotidien pour stimuler, dans ce cas, la génération des personnes âgées de 50 ans et plus à adopter un mode de vie sain et actif.

Le samedi, 14 septembre 2019, la génération des personnes âgées de 50 ans et plus, se verra proposer une offre variée et adaptée en activités

physiques, sportives et de détente dans une atmosphère décontractée et conviviale orientée autour du plaisir à bouger ensemble, ceci au Hall Omnisports Frankie Hansen, Rue du Deich à Ettelbruck.

Der nationale Sportstag „Nationale Sportsdag FIT50PLUS“

konzentriert sich auf die Ziele des nationalen Rahmenplans „Gesond iessen, Méi beweegen“, indem die Vorteile von körperlicher Aktivität und Sport gefördert werden, die regelmäßig

angepasst und praktiziert werden, um in diesem Fall die Generation von Menschen über 50, anzuregen weiterhin einen gesunden und aktiven Lebensstil zu verfolgen.

Am Samstag, 14. September 2019, wird der Generation Ü50 ein abwechslungsreiches und angepasstes Angebot an körperlichen Aktivitäten, Sport und Entspannung in einer entspannten und freundlichen Atmosphäre geboten, die sich an der Freude des Zusammenlebens orientiert, dies in der Sporthalle Frankie Hansen, Rue du Deich in Ettelbruck.



Nationale Sportsdag

14 septembre 2019 | 8.00 – 18.00 hrs
Hall Omnisports Frankie Hansen
Rue du Deich, Ettelbruck

Ateliers sportifs indoor et outdoor
piscine (plongée) – ateliers de santé et de bien-être
workshops – After Sport Dancing



Programme-cadre de la journée:

à p. de 08.00 hrs	Accueil des participants
09.30 hrs	Ouverture officielle
09.45 hrs	Warm-up collectif
10.00 - 17.00 hrs	Ateliers sportifs (indoor/outdoor) et workshops
12.00 hrs - 14.00 hrs	Déjeuner (2 services)
16.00 hrs - 18.00 hrs	After Sport Dancing
18.00 hrs	Fin de la manifestation

Plus d'informations et formulaire d'inscription: www.ettelbruck.lu

Inscrivez-vous jusqu'au 2 septembre 2019 !

Participation aux ateliers: gratuite Déjeuner sur place: 15 €

Infoline: 81 91 81 - 329 (pendant les heures de bureau)



DÉJEUNER EN BONNE COMPAGNIE

A FLOTTER GESELLSCHAFT ZU MËTTEG IESSEN



« Mëttesdësch » dans les communes de Clervaux, Kiischpelt et Wincrange

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse? Participez à notre « Mëttesdësch » (repas de midi). Une initiative de votre commune en collaboration avec la fondation « Stëftung Hëllef Doheem ».

Réservez votre table la veille au plus tard jusqu'à midi au numéro 26 88 81

„Mëttesdësch“ an de Gemenge Cliärref, Kiischpelt a Wëntger

Wëllt dir a flotter Gesellschaft zu Mëtteg iessen? Da mëllt iech un fir eise Mëttesdësch. Eng Initiativ vun ärer Gemeng an Zesummenaarbecht mat der „Stëftung Hëllef Doheem“.

**Reservéiert den Dag virdrun,
bis spëtstens 12.00 Auer, um
26 88 81.**



**Betreit Wunnen Doheem
+ 352 26 88 81-1**

betreitwunnendoheem@shd.lu

www.shd.lu

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 20 MAI 2019

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 20. MAI 2019

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents:
Emile EICHER, bourgmestre; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, échevins; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC (jusqu'au point 8 inclus, le point 10 étant délibéré avant le point 8), Claude WEILER, conseillers.

Absent: néant.

Avant de débiter les délibérations, le conseiller communal Georges KEIPES, demande de reporter à l'ordre du jour d'une séance ultérieure, les points suivants prévus par l'ordre du jour de la séance actuelle :

Point 2 :
Projet d'extension du site scolaire Reuler - décision de principe

Point 7 :
Affectation d'un terrain communal adjacent au Lycée et au Garage Michels

Point 9 :
Extension du bâtiment administratif communal à Clervaux - décision de principe
La proposition est acceptée par le conseil communal.

À partir du point 10, le conseiller Safet SABOTIC n'assiste plus à la séance.
Le point 10 est délibéré avant le point 8 de l'ordre du jour.

SERVICE SCOLAIRE

L'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2019-2020 est arrêtée provisoirement.

Une demande retardant d'une année l'entrée au cycle 1.1 d'un élève est approuvée par le conseil communal et le début de l'obligation scolaire de cet élève est reporté à la rentrée scolaire 2020-2021.

BUDGET ET COMPTABILITÉ

Le conseil communal approuve l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2018, présenté par le receveur communal comme suit :

Total des arrérages :
231.479,59 €
Décharges accordées au receveur :
15.229,03 €
Somme à poursuivre :
216.250,56 €

PROPRIÉTÉS COMMUNALES

L'acte notarié au sujet d'un contrat de concession à droit d'emphytéose, signé entre le collège échevinal et d'une part le vendeur Madame Cathy BISSENER et d'autre part l'acquéreur Madame Sandy SCHMIT, relatif à un appartement-duplex dans l'ensemble résidentiel « A Jang » à Munshausen est approuvé.

L'acte notarié signé entre le collège échevinal et Creos Luxembourg SA lui accordant la concession d'établir des câbles électriques souterrains moyenne et basse tension et tout équipement connexe sur les parcelles sises section CD de Reuler, lieu-dit « Auf der Acht », n° cadastraux 201/2208, 201/2209 et 203/2332, est approuvé.

Le conseil communal approuve l'acte notarié conclu entre le collège des bourgmestre et échevins et les époux BIRKEL-TRAUSCH, au sujet de la vente de parcelles sises section HA de Lieler, lieu-dit « An der Baach » n°1314/5297 et 1314/5365, d'une surface de 43ca et de 1a05ca au prix de 700 €/are, soit 1.036 €.

Le conseil communal approuve l'acte notarié conclu entre le collège des bourgmestre et échevins et Monsieur Jeff SCHROEDER, au sujet de la vente d'une parcelle sise section HA de Lieler, lieu-dit « Om Buren » n°1307/5296, d'une surface de 2a12ca au prix de 700 €/are, soit 1.484 €.

L'acte notarié signé entre le collège échevinal et le « Kierchefong », par lequel

l'administration communale acquiert une parcelle sise section MC de Marnach, lieu-dit « Botteschweiher » et « Hohggericht », portant provisoirement le n°R 4/6050, d'une surface de 192a62ca au prix de 192.620 €, est approuvé. Le conseil communal reconnaît l'utilité publique de cette acquisition, car le terrain servira à l'implantation du futur centre d'incendie et de secours du CGDIS dans la commune de Clervaux.

Etant donné que le « Kierchefong » vend son terrain à un prix plus élevé que celui qui a été retenu par le classement de l'Office national du remembrement et que les deux autres propriétaires de terrains à ce même endroit, acquis par la commune, ont droit à une plus-value, le conseil communal décide de restituer à l'ancien propriétaire Monsieur Marc SCHMITZ, la plus-value au montant de 8.328 € et à l'ancien propriétaire Monsieur Paul EICHER, la plus-value au montant de 10.240 €.

CONTRATS ET CONVENTIONS

Le contrat conclu avec le bureau d'ingénieur Daedalus pour le développement et l'exécution du projet pour la construction de la conduite d'adduction entre Fischbach et Grindhausen et transformation de l'ancien réservoir d'Urselt en station de régulation de pression, se chiffrant à un montant de 62.724 € HTVA, est approuvé.

La convention signée par le collège échevinal et le propriétaire et gestionnaire de la piscine couverte à Hosingen, fixant les conditions d'utilisation de la piscine couverte « Aqua Nat'Our » par les écoliers du centre scolaire et sportif de Reuler, est approuvée.

Le conseil communal se prononce en faveur d'une nouvelle convention entre le CMNord (Conservatoire de Musique du Nord) et la commune de Clervaux pour l'année scolaire 2019-2020 et pour le maintien des conditions identiques à celles de la convention actuelle, hormis le prix qui varie nécessairement d'une année à l'autre.

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

REUNION DU 20 MAI 2019

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 20. MAI 2019

Le contrat de bail conclu entre la commune de Clervaux et Madame Chantal ZEYEN ayant pris cours le 1^{er} mai 2019 et dont la durée maximale est de 30 ans, dont le loyer annuel est de 1 € au paiement duquel la commune renonce, concernant une surface de 19m x 11m d'un terrain communal, sans numéro cadastral, directement adjacent à la propriété de Mme Zeyen, est approuvé.

Le conseil communal émet un avis favorable relatif au contrat de coopération, signé entre Monsieur le bourgmestre de Clervaux Emile EICHER et Monsieur le bourgmestre de Horezu en Roumanie Nicolae SARDARESCU, ceci suite aux échanges qui ont eu lieu entre ces deux communes.

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal décide d'apporter quelques modifications au règlement de circulation communal du 5 octobre 2016 qui a pour objet de réglementer la circulation sur les voies publiques et sur les voies ouvertes à la circulation publique de la commune de Clervaux. Il porte sur l'ensemble des voies situées en agglomération et sur la voirie communale hors agglomération. Le texte coordonné du règlement de circulation sera présenté après approbation par l'autorité supérieure sur notre site internet.

Le conseil communal décide de refacturer l'intégralité des frais lui facturés par l'exploitant du service « Nightrider », occasionnées par une réservation dont le demandeur ne fait pas usage sans en informer l'exploitant dans les délais prescrits.

PROJETS

Le projet de transformation de la buvette du terrain de football à Clervaux qui prévoit un agrandissement de 10 m en longueur du bâtiment existant, se chiffrant à 185.759,44 € TTC, est approuvé. Cette extension sera couverte et dotée de grandes fenêtres qui permettent la vue sur le terrain de football entier.

ASSOCIATIONS

Le conseil communal alloue les subsides suivants :
Lycée du Nord à Wiltz (Cinquantenaire) 600 €
Asile pour animaux régional à Dudelange 1.000 €
BBC North Fox (tournoi du printemps 2019) 1.500 €

La demande de l'asbl « De klenge Maarnicher Festival » est reportée à une séance ultérieure avec l'invitation de joindre un deuxième devis. Le devis le plus favorable sera subventionné.

DIVERS

Le conseil communal approuve la proposition du collège échevinal à rembourser à un client le montant de la taxe de terrasse indûment perçu pendant les années 2009 à 2014 et se chiffrant à 2.362,50 €.

.....

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:
Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC (bis einschliesslich Punkt 8; Punkt 10 wurde vor Punkt 8 behandelt), Claude WEILER, Räte.

Abwesend: /

Vor Beginn der Beratungen bat der Gemeinderat Georges KEIPES, folgende Punkte auf die Tagesordnung einer nächsten Sitzung zu verschieben:

Punkt 2: Projekt zur Erweiterung des Schulgeländes in Reuler - Grundsatzentscheidung

Punkt 7: Zweckbindung eines an das Lyzeum und die Garage Michels angrenzenden gemeindeeigenen Geländes

*Punkt 9: Ausbau des Gemeindeverwaltungsgebäudes in Clerf - Grundsatzentscheidung
Der Vorschlag wird vom Gemeinderat angenommen.*

Ab Punkt 10 nimmt der Rat Safet SABOTIC nicht mehr an der Beratung teil. Punkt 10 wird vor Punkt 8 der Tagesordnung behandelt.

SCHULDIENTST

Der Gemeinderat billigt die vorläufige Schulorganisation 2019-2020 des Grundschulwesens.

Ein Antrag zur zeitversetzten Zulassung eines Kindes zur Stufe 1.1 des Grundschulunterrichts wird vom Gemeinderat genehmigt und der Beginn der Schulpflicht auf den Beginn des Schuljahres 2020-2021 verschoben.

Die vom Gemeindeeinnnehmer erstellte und vorgestellte Liste der noch ausstehenden Einnahmen des Haushaltsjahres 2018 setzt sich wie folgt zusammen:

Summe der noch geschuldeten Beträge : 231.479,59 €
Beträge, von deren Eintreibung der Einnnehmer entbunden wird: 15.229,03 €
Einzutreibende Schulden: 216.250,56 €

IMMOBILIEN

Die notarielle Urkunde über eine Erbpacht-Konzession, zwischen dem Schöffenrat und einerseits der Verkäuferin Frau Cathy BISSENER und zum anderen der Käuferin Frau Sandy SCHMIT geschlossen, betreffend eine Duplex-Wohnung in der Wohnanlage „A Jang“ in Munshausen, ist genehmigt.

Die notarielle Urkunde zwischen dem Schöffenrat und Creos Luxemburg SA, welche eine Konzession zum Verlegen von unterirdischen elektrischen Nieder-

und Mittelspannungskabeln inklusive zugehöriger Elemente gewährt, dies Sektion CD von Reuler, genannt „Auf der Acht“ N°201/2208, 201/2209 und 203/2332, wird genehmigt.

Die notarielle Urkunde, unterzeichnet zwischen dem Schöffenrat und den Eheleuten BIRKEL-TRAUSCH, über den Verkauf von Parzellen, Sektion HA von Lieler, genannt „An der Baach“ N°1314/5297 und 1314/5365, einer Fläche von 43Za und 1A05Za entsprechend, zum Preis von 700 €/Ar, einer Summe von 1.036 € entsprechend, wird genehmigt.

Die notarielle Urkunde, unterzeichnet zwischen dem Schöffenrat und Herrn Jeff SCHROEDER, über den Verkauf einer Parzelle, Sektion HA von Lieler, genannt „Om Buren“ N°1307/5296, einer Fläche von 2A12Za entsprechend, zum Preis von 700 €/Ar, einer Summe von 1.484 € entsprechend, wird genehmigt.

Die notarielle Urkunde zwischen dem Schöffenrat und dem „Kierchefong“ unterzeichnet, durch welche der Ankauf einer Parzelle, Sektion MC von Marnach, genannt „Botteschweiher“ und „Hohggericht“, provisorische N°R 4/6050, einer Fläche von 192A62Za entsprechend, zum Preis von 192.620 €, festgehalten wird, ist genehmigt. Der Gemeinderat erkennt den öffentlichen Nutzen diese Ankaufs an, da das Land für die Errichtung des zukünftigen Einsatzzentrums der Rettungsdienste CGDIS von Clerf verwendet wird.

Da der „Kierchefong“ diese Fläche zu einem höheren Preis verkauft als der der vom „Office national du remembrement“ festgehalten wurde, haben die beiden anderen Eigentümer welche Grundstücke an der gleichen Stelle an die Gemeinde verkauft haben, Anspruch auf einen Mehrbetrag. Der Gemeinderat beschloss dem ehemaligen Besitzer Herrn Marc SCHMITZ, einen Veräußerungsgewinn in Höhe von 8.328 € und dem

ehemaligen Besitzer Herrn Paul EICHER, einen Veräußerungsgewinn in Höhe von 10.240 € zu zahlen.

VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Der mit dem Ingenieurbüro Daedalus geschlossene Vertrag über die Entwicklung und Ausführung des Projekts zum Bau der Wasser-versorgungsleitung zwischen Fischbach und Grindhausen und die Umwandlung des ehemaligen Wasserbehälters in Urspelt in eine Druckregelstation, einer Summe von 62.724 € ohne Mehrwertsteuer entsprechend, ist genehmigt.

Die zwischen dem Schöffenrat und dem Eigentümer und Verwalter des Hallenbades in Hosingen unterzeichnete Vereinbarung, in der die Nutzungsbedingungen für das Hallenbad „Aqua Nat'Our“ durch die Schulkinder des Schul- und Sportzentrums Reuler festgelegt sind, wird genehmigt.

Der Gemeinderat spricht sich für die Erneuerung des Abkommens zwischen dem CMNord („Conservatoire de Musique du Nord“) und der Gemeinde Clerf für das Schuljahr 2019-2020 aus, dies unter Beibehalt der gleichen Bedingungen der aktuellen Vereinbarung, mit Ausnahme des Preises, der notwendigerweise von einem Jahr zum anderen variiert.

Der Mietvertrag zwischen der Gemeindeverwaltung Clerf und Frau Chantal ZEYEN, geschlossen ab dem 1. Mai 2019 für eine maximale Laufzeit von 30 Jahren, einer jährlichen Miete von 1 € entsprechend auf dessen Zahlung die Gemeinde verzichtet, betreffend eine Fläche von 19 x 11 m, ohne Katasternummer, und angrenzend an das Grundstück von Frau ZEYEN, wird genehmigt.

Der Gemeinderat gibt eine befürwortende Stellungnahme zu dem Kooperationsabkommen ab, das zwischen dem Bürgermeister von Clerf Herrn Emile EICHER und Herrn Nicolae SARDARESCU, Bürgermeister

von Horezu in Rumänien, im Anschluss an den regelmäßigen Austausch zwischen diesen beiden Gemeinden, unterzeichnet wurde.

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Gemeinderat beschließt, einige Änderungen an der Verkehrsverordnung vom 5. Oktober 2016 vorzunehmen, die den Verkehr auf öffentlichen Straßen und Wegen der Gemeinde Clerf regelt. Es deckt alle Straßen innerorts, sowie die Gemeindestraßen außerorts ab. Der vollständige Text der Verkehrsverordnung wird nach Genehmigung durch die Oberbehörde auf unserer Internetseite vorgestellt.

Der Gemeinderat beschließt, alle vom Betreiber des „Nightrider“-Dienstes in Rechnung gestellten Gebühren weiter zu verrechnen, die auf eine Reservierung zurückzuführen sind, die der Antragsteller nicht nutzt, ohne den Betreiber innerhalb der vorgeschriebenen Fristen darüber zu informieren.

PROJEKTE

Das Umbauprojekt der Trinkhalle des Fußballplatzes in Clerf, das eine Verlängerung des bestehenden Gebäudes um 10 m in Höhe von 185.759,44 € Mehrwertsteuer inbegriffen vorsieht, wird genehmigt. Diese Erweiterung wird überdacht und mit großen Fenstern versehen, die den Blick auf das gesamte Fußballfeld ermöglichen.

VEREINE

Der Gemeinderat vergibt folgende Zuschüsse:
Lycée du Nord Wiltz (50. Geburtstag) 600 €
Regionales Tierheim in Düdelingen 1.000 €
BBC North Fox (Frühjahrsturnier 2019) 1.500 €

Der Antrag des gemeinnützigen Vereins „De klenge Maarnicher Festival“ wird auf eine spätere Sitzung vertragt, mit

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

REUNION DU 20 MAI 2019

der Aufforderung, einen zweiten Kosten-
voranschlag anzufragen. Das günstigste
Angebot wird subventioniert.

VERSCHIEDENES

Der Gemeinderat billigt den Vorschlag
des Schöffenrats, einem Kunden dem die
in den Jahren 2009 bis 2014 zu

Unrecht verrechnete Terrassensteuer
in Höhe von 2.362,50 €, zurück-
zuerstatten.

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 4 JUIN 2019

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 4. JUNI 2019

La plupart des décisions étant prises
à l'unanimité des voix des membres
présents, le résultat du vote n'est
indiqué que lorsqu'il en a été
autrement.

Présents:
Emile EICHER, bourgmestre; Georges
MICHELS, Romain BRAQUET, échevins;
Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT,
Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy
KARIER, Georges KEIPES, Safet
SABOTIC, Claude WEILER, conseillers.

Absent: néant.

SERVICE SCOLAIRE

À huis clos et par scrution secret, le
conseil communal propose de réaffecter
Madame Noémie STEICHEN, au 1^{er}
des deux postes vacants au C1 (100%)
et de ne réaffecter aucun candidat au
2^e des deux postes vacants au C1
(100%). Le poste en question restant
vacant est porté sur la 2^e liste des
postes vacants.

À huis clos et par scrution secret, le
conseil communal propose de réaffect-
ter Monsieur Paul BISSENER au 1^{er} des
quatre postes vacants au C2-4 (100%),
de réaffecter Monsieur Daniel KRAMP
au 2^e des quatre postes vacants au
C2-4 (100%) et de ne réaffecter aucun
candidat au 3^e et 4^e des quatre postes
vacants au C2-4 (100%). Les deux
postes restants vacants seront portés
sur la 2e liste des postes vacants.

Da der Gemeinderat die allermeisten
seiner Beschlüsse einstimmig
genommen hat, wird das Resultat
der Abstimmung lediglich angegeben,
falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:
Emile EICHER, Bürgermeister; Georges
MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen;
Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT,
Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy
KARIER, Georges KEIPES, Safet
SABOTIC, Claude WEILER, Räte.

Abwesend: /

SCHULDIENTST

In geschlossener Sitzung und geheimer
Abstimmung, schlägt der Gemeinderat
vor, Frau Noémie STEICHEN auf die
erste der beiden Stellen im C1 (100%)
zu nennen und keinen Kandidaten auf
die zweite der beiden Stellen im C1
(100%) zu nennen. Die betreffende
freie Stelle wird auf die 2. Liste der
freien Stellen gesetzt.

In geschlossener Sitzung und geheimer
Abstimmung, schlägt der Gemeinde-
rat vor, Herrn Paul BISSENER auf die
erste der vier offenen Stellen im C2-4
(100%) und Herrn Daniel KRAMP auf
die zweite der vier offenen Stellen im
C2-4 (100%) zu nennen und keinen
Kandidaten auf die dritte und vierte der
vier freien Stellen im C2-4 (100%) zu
nennen. Die beiden verbleibenden freien
Stellen werden auf die 2. Liste der
freien Stellen gesetzt.

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 19 JUIN 2019

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 19. JUNI 2019

La plupart des décisions étant prises
à l'unanimité des voix des membres
présents, le résultat du vote n'est
indiqué que lorsqu'il en a été
autrement.

Présents:
Emile EICHER, bourgmestre; Georges
MICHELS, Romain BRAQUET, échevins;
Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT,
Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy
KARIER, Georges KEIPES, Safet
SABOTIC, Claude WEILER, conseillers.

Absent: néant.

*Le points 3, 4, 6, 7, 8, 9 et 10 prévus par
l'ordre du jour de la séance actuelle, sont
reportés à l'ordre du jour d'une séance
ultérieure.*

PLAN D'AMÉNAGEMENT
GÉNÉRAL

En vue de la refonte des plans
d'aménagement général des anciennes
communes de Clervaux, Munshausen et
Heinerscheid, élaborée par les bureaux
d'études Dewey Muller et Zilimplan, le
conseil communal décide avec 9 voix
pour et 2 voix contre des conseillers
ASCHMAN et JUNK de donner
son accord au sujet du projet
d'aménagement général comprenant:

les dossiers PAG avec l'étude
préparatoire, la fiche de présentation
et le rapport sur les incidences
environnementales (SUP), ainsi que
les avis de Madame la Ministre de
l'Environnement, de la commission
d'aménagement auprès du Ministère
de l'Intérieur, et les réclamations
et les propositions de modifications du
collège des bourgmestre et échevins.

Le conseil communal décide avec 9 voix
pour et 2 voix contre des conseillers
ASCHMAN et JUNK d'apporter les
modifications qui soit sont proposées
par la commission d'aménagement,
soit répondent en tout ou en partie
à l'avis émis par Madame la Ministre
l'Environnement, du Climat et du

Développement durable, soit prennent
en compte en tout ou en partie des
observations et objections présentées,

pour les sections de Clervaux
(le conseiller Georges KEIPES se retire
dans l'enceinte du public selon article
20.1° de la loi communale du 13
décembre 1988) avec 8 voix pour et
2 voix contre des conseillers ASCHMAN
et JUNK,

de Drauffelt avec 9 voix pour et 2 voix
contre des conseillers ASCHMAN et
JUNK,

d'Eselborn avec 9 voix pour et 2 voix
contre des conseillers ASCHMAN et
JUNK,

de Fischbach avec 9 voix pour et 2 voix
contre des conseillers ASCHMAN et
JUNK, avec 9 voix pour et 2 voix contre
des conseillers ASCHMAN et JUNK pour
le plan CEF - mesures de compensation
de la future zone d'activité,

de Grindhausen avec 10 voix pour et
1 voix contre du conseiller JUNK,

de Heinerscheid avec 9 voix pour et
2 voix contre des conseillers ASCHMAN
et JUNK,

de Hupperdange avec 9 voix pour et
2 voix contre des conseillers ASCHMAN
et JUNK,

de Kalborn avec 8 voix pour et 3 voix
contre des conseillers ASCHMAN, JUNK
et KEIPES,

pour le hameau de Kaesfurt à
l'unanimité de maintenir le hameau de
Kaesfurt en zone verte,

de Lieler avec 9 voix pour et 2 voix
contre des conseillers ASCHMAN et
JUNK,

de Marnach (le bourgmestre Emile
EICHER et la conseillère Romy KARIER
se retirent dans l'enceinte du public
selon article 20.1° de la loi communale

du 13 décembre 1988) avec 7 voix
pour et 2 voix contre des conseillers
ASCHMAN et JUNK (l'extension
prévue le long de la N7 : MAR-NQ-01),
avec 6 voix pour et 3 voix contre des
conseillers ASCHMAN, JUNK et KEIPES
(la densité de 25 unités prévue au PAP
MAR-NQ-02), avec 6 voix pour et 3 voix
contre des conseillers ASCHMAN, JUNK
et KEIPES (la localité en entité entière),

de Mecher (la conseillère ASCHMAN
se retire dans l'enceinte du public selon
article 20.1° de la loi communale du
13 décembre 1988) à l'unanimité,

de Munshausen (le conseiller WEILER
se retire dans l'enceinte du public selon
article 20.1° de la loi communale du
13 décembre 1988) avec 8 voix pour
et 2 voix contre des conseillers
ASCHMAN et JUNK,

de Reuler avec 9 voix pour et 2 voix
contre des conseillers ASCHMAN et
JUNK,

de Roder avec 10 voix pour et 1 voix
contre du conseiller JUNK,

de Siebenaler avec 9 voix pour et
2 voix contre des conseillers ASCHMAN
et JUNK,

d'Urspelt avec 9 voix pour et 2 voix
contre des conseillers ASCHMAN et
JUNK,

de Weicherdange avec 9 voix pour et
2 voix contre des conseillers ASCHMAN
et JUNK,

pour le hameau Tintesmühle à
l'unanimité.

La partie écrite du futur PAG est
approuvée avec 10 voix pour et 1 voix
contre du conseiller JUNK.

Le conseil communal décide la
recevabilité en la forme et quant au
fond des observations et objections
présentées au collège des bourgmestre
et échevins et d'adopter le projet

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

REUNION DU 19 JUIN 2019

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 19. JUNI 2019

d'aménagement particulier « quartiers existants » PAP QE - partie écrite et partie graphique, en y apportant des modifications répondant à l'avis de la cellule d'évaluation et aux observations et objections.

SERVICE SCOLAIRE

Le conseil communal décide avec 10 voix pour et 1 voix contre du conseiller KEIPES de se prononcer en faveur de la première phase d'extension, laquelle consiste dans la construction de façon modulaire du nombre de salles de classe et de séjour, dont aura besoin l'école (primaire et maternelle) internationale et de se prononcer en faveur d'une deuxième phase d'extension qui consiste dans l'agrandissement de la Maison Relais-Crèche.

.....

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:
Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC (bis einschliesslich Punkt 8; Punkt 10 wurde vor Punkt 8 behandelt), Claude WEILER, Räte.

Abwesend: /

Die in der Tagesordnung der laufenden Sitzung vorgesehenen Punkte 3, 4, 6, 7, 8, 9 und 10 werden auf die Tagesordnung einer späteren Sitzung gesetzt.

ALLGEMEINER FLÄCHENNUTZUNGSPLAN

Im Hinblick auf die Vereinheitlichung des allgemeinen Flächennutzungsplans der ehemaligen Gemeinden Clerf, Munshausen und Heinerscheid, von den Büros Dewey Muller und Zilmplan

ausgearbeitet, beschließt der Gemeinderat mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK dem allgemeinen Flächennutzungsplan, einschließlich vorbereitender Studie, Präsentationsblatt und Bericht über die Umweltauswirkungen (SUP) sowie die Stellungnahmen der Umweltministerin, der Planungskommission des Innenministeriums sowie den Einwänden und Änderungsvorschlägen des Bürgermeisters- und Schöffenrats, zuzustimmen.

Der Gemeinderat entscheidet mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK die Änderungen, die von der Planungskommission vorgeschlagen wurden, oder ganz oder teilweise der Ansicht von Frau Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung gerecht werden oder ganz oder teilweise die Einwände und vorgebrachten Beobachtungen berücksichtigen, anzunehmen,

für die Sektionen von Clerf

(Rat Georges KEIPES zieht sich in den Publikumsbereich laut Artikel 20.1 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 zurück) mit 8 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK,

von Drauffelt mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK,

von Eselborn mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK,

von Fischbach mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK, mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK für den Plan CEF - Kompensierungsmaßnahmen für die zukünftige Aktivitätszone,

von Grindhausen mit 10 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme des Rates JUNK,

von Heinerscheid mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK,

von Hüpperdingen mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK,

von Kalborn mit 8 Ja-Stimmen und 3 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN, JUNK und KEIPES,

die Ortschaft Kaesfurt wird einstimmig als Grünzone ausgewiesen,

von Lieler mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK,

von Marnach (Bürgermeister Emile EICHER und Rätin Romy KARIER ziehen sich in den Publikumsbereich laut Artikel 20.1 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 zurück) mit 7 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK (vorgesehene Erweiterung entlang der N7 : MAR-NQ-01), mit 6 Ja-Stimmen und 3 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN, JUNK und KEIPES (die Dichte der 25 vorgesehenen Wohnunitäten im PAP MAR-NQ-02), mit 6 Ja-Stimmen und 3 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN, JUNK und KEIPES (die Ortschaft als ganze Einheit),

von Mecher (Rätin ASCHMAN zieht sich in den Publikumsbereich laut Artikel 20.1 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 zurück) einstimmig,

von Munshausen (Rat WEILER zieht sich in den Publikumsbereich laut Artikel 20.1 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 zurück) mit 8 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK,

von Reuler mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK,

von Roder mit 10 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme des Rates JUNK,

von Siebenaler mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK,

von Urspelt mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK,

von Weicherdingen mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK,

für die Ortschaft Tintesmühle einstimmig.

Der schriftliche Teil des zukünftigen Flächennutzungsplans wird mit 10 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme des Rates JUNK genehmigt.

Der Gemeinderat entscheidet über die Zulässigkeit (Form und Inhalt) der dem Schöffenrat vorgelegten Äußerungen und Einwände und nimmt das Raumplanungsvorhaben „Quartiers existants“ (bestehende Bezirke) (PAP QE) - schriftlicher und grafischer Teil, an, inklusive Änderungen bezüglich der Stellungnahme der „Cellule d'évaluation“ (Evaluierungsstelle) sowie Kommentaren und Einwänden.

SCHULDIENTST

Der Gemeinderat beschließt mit 10 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme des Rates KEIPES, die erste Ausbaustufe, die darin besteht, Module von Klassen- und Aufenthaltsräumen zu erstellen, die für die internationale

Grundschule und den Kindergarten benötigt werden, zu genehmigen, und einer zweiten Ausbaustufe zur Erweiterung des Schülerhorts und der Kinderkippe („Maison Relais-Crèche“), zuzustimmen.

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

REUNIONE DU 19 JUIN 2019

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 19. JUNI 2019



Source photo: Adobe Stock / S.H.exclusiv



- www.clervaux.lu
- sms2citizen
- Newsletter
- Facebook *Gemeng Clärref*

